3rd INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY (BICOASP)

BOOK OF ABSTRACTS

Edited by

Caner ÇETİNER – Ümit AKIN – Ali Fuat ALTUNTAŞ

ISBN: 978-605-72639-7-1

19-20 October 2023

Çevrimiçi

bicoasp.bandirma.edu.tr

BANDIRMA ONYEDİ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ

III. ULUSLARARASI

FİLOLOJİ

ÇALIŞMALARI KONGRESİ

3RD INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY

19-20 EKİM 2023 / *19-20 OCTOBER 2023*

bicoasp.bandirma.edu.tr

Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları
Contemporary Turkish Dialects and Literatures

Çeviribilim
Translation Studies

Dünya Dilleri ve Edebiyatları
World Languages and Literatures

Eski Çağ Dilleri ve Kültürleri
Ancient Languages and Cultures

Karşılaştırmalı Edebiyat
Comparative Literature

Klasik Türk Edebiyatı
Clasical Turkis Literature

Türk Dili
Turkish Language

Türk Halk Bilimi
Turkish Folklore

Yeni Türk Edebiyatı
Modern Turkish Literature

Uygulamalı Dilbilim
Applied Linguistics

Özet Bildiri Gönderim için Son Tarih: **30 Temmuz 2023**	*Deadline for Abstract Submission: **30 July 2023***
Kabul Mektupları Gönderimi: **10 Ağustos 2023**	*Notification of Acceptance: **10 August 2023***
Erken Kayıt için Son Tarih: **20 Ağustos 2023**	*Deadline for Early Bird Registration: **20 August 2023***
Normal Kayıt için Son Tarih: **15 Eylül 2023**	*Deadline for Regular Registration: **15 September 2023***
Kongre Programının Duyurulması: **30 Eylül 2023**	*Announcement of Congress Program: **30 September 2023***
Tam Metin Gönderimi için Son Tarih: **5 Kasım 2023**	*Deadline for Full Text Submission: **5 November 2023***

www.bandirma.edu.tr /bandirmauni

Editors' Note

Dear Colleagues,

We are proud to welcome you at Bandırma Onyedi Eylül University for the 3rd International Congress on Academic Studies in Philology (BICOASP) organized by Association of Thrace Universities (TÜB). The congress focuses on academic studies on ancient or modern languages and literatures besides Turkish Folklore and Translation Studies.

BICOASP aims to provide an opportunity for academicians from different contexts of Philology to discuss and share theoretical and practical issues on a wide range of areas ranging from European languages and literatures to Turkish Language and Literature, ancient or modern Eastern languages and literatures, comparative literature and translation studies.

In this congress, we received 79 papers from 55 universities from 6 different countries. We hope that BICOASP will be a great opportunity for scholars to exchange and discuss important topics in Philology. It is also hoped that this congress will contribute to the studies in Philology with the papers of eminent scholars. We wish you a fruitful academic congress and hope to see you in our next congress.

Caner ÇETİNER – Ümit AKIN – Ali Fuat ALTUNTAŞ
Book of Abstracts Editors

COMMITTEES

HONORARY PRESIDENTS

Prof. Dr. Süleyman ÖZDEMİR (Rector of Bandırma Onyedi Eylül University)
Prof. Dr. Erhan TABAKOĞLU (Rector of Trakya University)
Prof. Dr. R. Cüneyt ERENOĞLU (Rector of Çanakkale On Sekiz Mart University)
Prof. Dr Bülent ŞENGÖRÜR (Rector of Kırklareli University)
Prof. Dr. Mümin ŞAHİN (Rector of Namık Kemal University)

CONGRESS PRESIDENTS

Assoc. Prof. Dr. Caner ÇETİNER
Assoc. Prof. Dr. Ümit AKIN
Dr. Ali Fuat ALTUNTAŞ

ORGANIZING COMMITTEE

Assoc. Prof. Dr. Caner ÇETİNER - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Ümit AKIN - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Dr. Ali Fuat ALTUNTAŞ - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Lect. M. Salih KAPÇI - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye

SECRETARIA & COORDINATORS

Res. Asst. Taha Erdem GEZE
Res. Asst. Zeynep HIDIR

SCIENTIFIC COMMITTEE

Prof. Dr. Arburim ISENI - University of Tetova, Macedonia
Prof. Dr. Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU - Ankara Hacı Bayram Veli University, Türkiye
Prof. Dr. Diana Yankova - New Bulgarian University, Bulgaria

Prof.Dr. Elçin İbrahimov - Azerbaıjan Unıversıty Of Languages, Azerbaıjan
Prof. Dr. Emine SHABANI - University of Tetova, Macedonia
Prof. Dr. Evangelos KOURDIS – Aristotle University of Thessaloniki, Greece
Prof. Dr. Faruk YÜCEL - Ege University, Türkiye
Prof. Dr. Fatbardha Doko - State University of Tetova, Macedonia
Prof. Dr Galib Sayılov - AMEA Folklore Institute, Azerbaijan
Prof. Dr. Irena KRISTEVA - Sofia University, Bulgaria
Prof. Dr. Johann HOLZNER - Universität Innsbruck, Austria
Prof. Dr. Magdalena BILA - University of Presov, Slovakia
Prof. Dr. Ma'rufjon Yo'ldoshev - Ozbekistan
Prof. Dr. Oktay ESER - Amasya University, Türkiye
Prof. Dr. Osman ÜNLÜ – Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Prof. Dr. Piotr SULIKOWSKI - University of Szczecin, Poland
Prof. Dr. Selami Fedakar - Ege University, Türkiye
Prof. Dr. Vagif SULTANLI - Bakü State University, Azerbaijan
Assoc. Prof. Dr. - Aida Kasiyeva, Kyrgyz - Turkısh Manas University, Kyrgyzstan
Assoc. Prof. Dr. Abdüssamed OĞUZ - Kırıkkale University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Caner ÇETİNER - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Didem TUNA - İstanbul Yeni Yüzyıl University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Ebubekir ERASLAN - Muğla Sıtkı Koçman University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Emrah BOZOK - Milli Savunma University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Enver KAPAĞAN - Bolu Abant İzzet Baysal University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Foteini Apostolou - Aristotle University of Thessaloniki, Greece
Assoc. Prof. Dr. Halil İbrahim BALKUL - Sakarya University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Guntars DREIJERS – Ventspils University College, Latvia
Assoc. Prof. Dr. Mehdi GENCELİ - Marmara University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Müge IŞIKLAR KOÇAK - Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Seda TAŞ İLMEK - Trakya Üniversitesi, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Sevcan YILMAZ KUTLAY - Marmara Üniversitesi, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Sezen ARSLAN - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Sibel KOCAER - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Sinan GÜZEL - Katip Çelebi University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Sinan UYĞUR - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Ümit AKIN - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Yılmaz ÖZKAYA - Ege University, Türkiye
Dr. Adnan UZUN – Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Dr Ana Clara Birrento - University of Evora, Portugal

Dr. Ahmet ÖZMEN - Kırıkkale University, Türkiye
Dr. Ali Fuat ALTUNTAŞ - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Dr. Ayşe Saki DEMİREL - Ankara Bilim University, Türkiye
Dr. Büşra YAMAN TOPAÇ - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Dr. Derya GÜLLÜK - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Dr. Feridun AY - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Dr. Halil İbrahim ERTÜRK - Bilecik Şeyh Edebali University, Türkiye
Dr. Javid ALİYEV - İstanbul Yeni Yüzyıl University, Türkiye
Dr. Mehtap ARAL DUVAN - Kırıkkale University, Türkiye
Dr. Nuray DEMİR ÖZTÜRK - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Dr. Samet DOYKUN - Çanakkale Onsekiz Mart Unviersity, Türkiye
Dr. Sibel AY - Bandırma Onyedi Eylül University, Türkiye
Dr. Mehmet Yasin KAYA - Ege University, Türkiye
Dr. Tuğçe BIÇAKÇI SYED - Tekirdağ Namık Kemal University, Türkiye
Dr. Tuğçe Elif TAŞDAN - Samsun University, Türkiye
Dr. Zeynep BAŞER - Kırıkkale University, Türkiye

İçindekiler / Table of Contents

Çeviri Derslerinde Aktif Öğrenme Teknikleri ile Yaratıcı Düşünceyi Geliştirme Üzerine Bir Uygulama **6**
Ferit ACAR 6
TRT Radyo Oyunlarında Çevirinin ve Çevirmenlerin Görünürlüğü **1**
Ebru AK 1
Bilge METİN TEKİN 1
Klasik Türk Şiirinde Hz. Süleyman **2**
Selen AKMAN 2
Kültür Diyaloğu Çerçevesinde Rusça Kalıplaşmış Dil İfadelerinin Rolü **3**
Renata AKTAŞ 3
Directionality and Note-Taking in Consecutive Interpreting **4**
Mehtap ARAL 4
Zeynep BAŞER 4
Özbek Edebî Metinlerindeki Kahraman İsimlerinin Lınguapoetık Özellikleri **5**
Dilrabo ANDANİYAZOVA 5
Mısır'daki Türkçe Öğretimi (Kahire Üniversitesi Örneği) **6**
Reem Ashraf 6
The End of Nature and Human Civilization in The Road by Cormac McCarthy and the Movie WALL-E **7**
Kevser ATEŞ 7
Heinrich von Kleist'ın Marquise von O… Adlı Yapıtında Kötünün Güzel Duyusu Bağlamında Karşıtların Birlikteliği **8**
Yıldız AYDIN 8
Seher OVAT 8
Kurmaca Ozan Yaşam Öykülerinde Siyasi Erk ile Sanatçı İkilemi: Christa Wolf'un Kein Ort. Nirgends ve Hans Joachim Schädlich'in Kurzer Bericht vom Todfall des Nikodemus Frischlin Yapıtlarının Karşılaştırmalı İncelemesi **9**
Yıldız AYDIN 9
An Analysis of Politeness Strategies Used in the Movie, Ay Lav Yu **10**
Adnan AYDINTÜRK 10
Rewriting the Circe Myth in Moderata Fonte's Tredici Canti del Floridoro **11**
Merve AYDOĞDU ÇELİK 11
Mehmet Âkif Ersoy ile Hüseyin Cavid'in Şiirlerinde Çalışma Fikri ve Tembelliğin Eleştirisi **12**
Mehmet AYNA 12
La cruauté et l'absurdité de la guerre sous l'effet de la compréhension colonialiste : le roman historique de Bernard Clavel "Le silence des armes" **13**
Fatih AYNACI 13
Çeviri Eğitiminde Geriye Ket Vurma **14**
Halil İbrahim BALKUL 14

Öteki Dünya-Ay Devletleri ve İmparatorlukları Romanı Çerçevesinde Bir Hümanist Olarak Cyrano De Bergerac **15**
Engin BEZCİ 15
Magical Realism in Dear Shameless Death by Latife Tekin and Kindred by Octavia Butler **16**
Derya BİDERCİ DİNÇ 16
The Theme of Quest And Paralysıs in "Araby" and "Eveline" **17**
Berna BOZDAĞ 17
Dîvânu Lügâti't-Türk'te Kavram Değişkeli Atasözleri Üzerine **18**
Emrah BOZOK 18
Antik Yunan Edebiyatı'nda Kharis Kavramı **19**
Nalan BURULDAĞ 19
Marek Stachowski'nin Gramatyka Języka Tureckiego w Zarysie yani Ana Hatlarıyla Türkçe Dil Bilgisi Başlıklı Kitabında Eşdeğerlik Sorunu **20**
Saadet BÜYÜK 20
A Reading of Sophocles' Oedipus the King through the Concepts of "The Pharmakon" and "The Pharmakos" **21**
Muhammed Metin ÇAMELİ 21
Metinlerarasılık Odağında Shakespeare'in The Taming of the Shrew Adlı Oyunu ve Türkçe Çevirileri **22**
Kübra ÇELİK 22
A.P. Çehov'un Eserlerinde Dil ve Üslup **23**
Jale COŞKUN 23
Şahin Fazıl'ın "Divanları"nda Karabağ Sorunu **23**
İlaha DADASHOVA 24
Reification of the Child Audience in the Narration as a Stylistic Device **25**
Suzan DENİZ 25
Çağdaş İspanyol Çocuk Edebiyatında Toplumsal Cinsiyet Rollerinin Ters Yüz Edilmesi: El Príncipe Serafín Örneği **26**
Zeliha DURAN 26
Doktor Milaslı İsmail Hakkı'nın "Yeni Yazı ve Elifbası" Adlı Eseri Çerçevesinde Türkiye'de Alfabe Tartışmaları **27**
Ebubekir ERASLAN 27
Semra CANAN YILDIZ 27
Recanonizing e.e. cummings' Poetry through Song Translation: "Yağmurun Elleri" by Barış Pirhasan and Yeni Türkü **28**
Başak ERGİL 28
Cinânî'nin Bedâyiü'l-Âsâr'ında Açık Mekân Örneği Olarak Yeraltı **29**
Osman Alp ERTURAN 29
Türk Derneğinin Dil ve Alfabe ile İlgili Faaliyetleri ve Millî Kimliğin İnşasındaki Rolü **30**
Halil İbrahim ERTÜRK 30
Antropolojik Betimleme ve Yaratıcı Tahayyül Arasında Hakikati Yoklamak: Karabibik Örneği
Şerif ESKİN 31
Çevirmenler için Çeviri Derneklerine Üye Olmanın Mesleki Gelişime Etkisi **32**
Ezgi K. GAGA 32
Federico Garcia Lorca'nın Kanlı Düğün Oyununda Toplumsal Gerçekçilik **33**
Gökçenaz GAYRET 33

Klasik Türk Şiirinde "idi" Redifli Gazeller Üzerine Bir İnceleme **34**
Taha Erdem GEZE 34
The Reception of Beowulf in Algeria **35**
Abderrezzaq GHAFSİ 35
Being the Voice of the Voiceless; Reflection of the Apartheid in Stories of Gordimer's "The Moment Before the Gun Went Off" And "Six Feet of the Country" **36**
Zühal GÖKBEL 36
Kesişen Yollar: Oryantalist ve Oksidentalist İmgeleminde Ötekine Bakmak **37**
Derya GÜLLÜK 37
Empowering Translation Trainees Through Technology-Integrated Translation Projects **38**
Halise GÜLMÜŞ SIRKINTI 38
The Portrayal of Women in Islamic Society: A Comparative Study of Turkish and Algerian Literature **39**
Salima HAID 39
Adding the Political to the Poetical through Symbols in the Later Poems of William Butler Yeats
Mümin HAKKIOĞLU 40
Digging for the Root: The Second Generation Identity in Andrea Levy's Fruit of the Lemon **41**
Emrah IŞIK 41
Karikatürlerin Kültür Göstergebilimi Açısından Çözümlenmesi **42**
Kamil İŞERİ 42
Sibel ÇAPAN TEKİN 42
Healthcare Interpreting in Turkey: Expectations vs Reality **43**
Begüm KAÇAR 43
Yazılı Kaynaklar Işığında Roma'da Kadınların Ekonomide Görünüme Dair Filolojik Bir İnceleme **44**
Serap KALAYCIOĞULLARI 44
Mutilation in Fairy Tales: The Maiden without Hands **45**
Oğuzhan KALKAN 45
Intersections of Class, Sex and Gender in the 18th Century Novels **46**
Dilek KANTAR 46
Confinement and Trauma of Survival in Emma Donoghue's Room **47**
Elif KAPLANLAR 47
Mitolojik ve Filolojik bağlamda Şedim (שדים) **48**
Kübra KARAGÖZ 48
Nigârî'nin Leylâ'sı: Karabağlı Seyyid Hamza Nigârî Dîvânı'nda Leylâ ile Mecnûn **49**
Gülay KARAMAN 49
Quality Assessment for the Translation of Museum Texts: A Case Study of the Archaeology and Ethnography Museum of Edirne **50**
Harika KARAVİN YÜCE 50
Georgios Viziinos'un "Moskof Selim" Hikâyesinde Tarihî Unsurlar **51**
Ferhan KIRLIDÖKME MOLLAOĞLU 51
Society, Motherhood and Ownership: A Marxist Reading of Bertolt Brecht's Play, The Caucasian Chalk Circle **52**
Zeynep KOPAN 52
Anadolu'da Alman Bir Seyyah: Jakob Philipp Fallmerayer'in "Doğu'dan Fragmanlar"ı Üzerine Bir İnceleme **53**

Derya Koray DÜŞÜNCELİ 53
Autobiographic Discourse in the Countercultural Literature of the 1960s (American, French, Ukrainian) 54
Yuliia KULİSH 54
Aristotelian Rhetorics in the Bird Debate Poem "The Owl and the Nightingale" 55
Arzu Büşra KUMBAROĞLU 55
Halesi Kırılmış Bir Dede Korkut: Eksik El Yazması 56
Kaan MARABA 56
Ç.N.: Çevirmenin Metinlerarası Okumalara Müdahelesi 57
İbrahim ÖZBAKIR 57
Handling Medical Terminology in Legal Translation During the Post-Pandemic Period 58
Büşra ÖZER ERDOĞAN 58
Bakmak ya da Bakmamak, İşte Tüm Mesele Bu: William Shakespeare'in Hamlet'i ile Bertold Brecht'in Galile'nin Yaşamı'nın Karşılaştırmalı Bir Okuması 59
Seher ÖZSERT 59
Oryantalistler Bağlamında Arap Dilinin Geleceği Lehçeler ve Sömürgecilik 60
Naci ÖZSOY 60
Otomatik Metin Özetleme Araçlarının Çeviri Sürecinde Kullanımı 61
Sevda PEKCOŞKUN GÜNER 61
Üstün Zekalı ve Özel Yetenekli Öğrencilerin Dil Becerilerine Yönelik Yapılan Tezlerin 62
İncelenmesi 62
Önder POTUR 62
English Romanticism and Byron's Poem "The Giaour" 63
Nazila SADIGOVA 63
The Role of Paratextuality within the context of Poetry Translation: Analysis of Translator Identity 64
Kadir SARIARSLAN 64
Makine Çevirisi ve Küresel Araştırma 65
Celal SARIOĞLU 65
Yazarın Kişiliğinin Hikayeye Etkisi 66
Gülnoz SATTOROVA 66
Çevirmen Kimliğinin Kültürel Unsurların Aktarımına Etkisi: Ahmet Vefik Paşa ve Teodor Kasap'ın Moliere'den L'Avare Uyarlamalı Çevirisinin Eleştirel Çözümlemesi 67
Can ŞAHİN 67
Tanzimat Dönemi Edebiyatçılarının Mektuplarında Harp ve Vatan Kaygısı 68
Ahmet Metehan ŞAHİN 68
Çeviribilimde Sosyolojik Metinlerarasılık Perspektifinden Yerelleştirme (Lokalizasyon) Analizi
Tuğçe Elif TAŞDAN DOĞAN 69
Rus ve Türk Atasözlerindeki Benzerlikler Üzerine Bir Değerlendirme 70
Muhammed TAŞKESENLİGİL 70
Edouard Louis'nin Eddy'nin Sonu ve Babamı Kim Öldürdü Eserlerinde Baba-Oğul İlişkisi Bağlamında Erkeklik Temsilleri 71
Burçak Tuba TAYHAN GÜZEL 71
Lehçeler Arası Temas Açısından Emiryakup Köyü Kırım Tatar Türkçesi Ağzı Çekim Ekleri 72
Riza TUNCEL 72

Luther: A Play About An Angry Young Monk **73**
Zeynep Rana TURGUT 73
Sovyetler Dönemi Romanlarında Gerçekdışı Tarih İzleri **74**
Pirmuhammad XOLMAXMATOV 74
Çocuk Edebiyatında Mizahi Unsurların Çevirisi: Judy Moody 8,5 Günde Dünyayı Dolaşıyor **75**
Burcu YAMAN 75
Fatih Kerimi'nin İdil-Ural Bölgesindeki Eğitim Sistemi Üzerine Düşünceleri **76**
Ahmet Ömer YAZICIOĞLU 76
"Muspilli" de Apokalips ve Sonrası **77**
Yasemin YILMAZ SALCI 77
Niccolò Ammaniti'nin Çamur Adlı Öykü Kitabında Posthümanist Bir Arayış **78**
Barış YÜCESAN 78

Çeviri Derslerinde Aktif Öğrenme Teknikleri ile Yaratıcı Düşünceyi Geliştirme Üzerine Bir Uygulama

Ferit ACAR

İstanbul Medipol Üniversitesi

Hızla değişen ve gelişen dünyada, yaratıcı düşünme sorunları anlama, kavrama ve çözme süreçlerinde önemli bir role sahiptir. Çeviri çalışmaları ele alındığında, yaratıcılıkla oluşturulan çeviri ürünlerinin ve süreçlerinin *nadirlik, üst düzey kalite, ileri düzey bilişsel çaba* ve *akıcılık* gibi niteliklerle tanımlanabileceği belirtilmektedir. Sonuç olarak, çeviri süreçlerinde yaratıcı düşünme becerilerinin önemli bir role sahip olduğu söylenebilir. Ayrıca yaratıcı düşünme becerisinin yüksek düzeyde olması, çeviri edincinin bir parçası olarak değerlendirilebilecek problem çözme becerisiyle de ilişkilidir. Bu konular kapsamında çalışmanın amacı, çevirmen eğitiminde aktif öğrenme tekniklerinin yaratıcı düşünme üzerindeki etkililiğini ortaya çıkarmak ve öğrencilerin süreçle ilgili deneyimlerini belirlemektir. Çalışmanın araştırma soruları; 'Çeviri derslerinde aktif öğrenme teknikleri öğrencilerin yaratıcı düşünme becerilerini nasıl etkilemektedir?' ve 'Çeviri derslerinde aktif öğrenme etkinlikleri sırasında öğrencilerin deneyimleri nelerdir?' şeklindedir. Çalışma nitel ve nicel verilerin yer aldığı bir karma yöntem araştırması olarak tasarlanmıştır. Araştırma, İstanbul'da bulunan bir vakıf üniversitesinde, 'Çeviriye Giriş' dersi kapsamında gerçekleştirilmiştir. Çalışmada, üç haftalık bir eğitim programı tasarlanmış ve uygulanmıştır. Araştırmacı, eğitim programının tasarımı sürecinde eğitim uzmanları ve alan uzmanları gibi farklı paydaşlarla çalışmıştır. Veri toplama araçları olarak araştırmada çeviri görevi (eğitim program uygulanmadan önce ve sonra), sınıf içi gözlemler ve öğrenme günlükleri olarak üç farklı araç kullanılmıştır. Sınıf içi uygulamanın etkisinin anlaşılabilmesi için öğrencilere uygulama öncesinde ve sonrasında çeviri görevi verilmiştir. Ayrıca, sınıf içi gözlemler yapılarak notlar tutulmuştur. Buna ek olarak, uygulama sonunda öğrencilerin yazdıkları öğrenme günlükleri aracılığıyla veri toplanmıştır. Sonuç olarak öğrenciler, verilen çeviri görevlerine eğitimin uygulanmasından sonra daha fazla alternatif sunabilmiştir. Bu bakımdan uygulanan programın, öğrencilerin yaratıcılıklarına olumlu yönde etki yaptığı söylenebilir. Yapılan gözlemler sonucunda, öğrencilerin sınıf içi uygulamalara ve grup çalışmalarına katılmada motive olduklarını göstermiştir. Öğrenme günlüklerinden edilen veriler de bu sonucu desteklemektedir. Bunun yanı sıra, öğrencilerin çeviri derslerinde teknolojiyi kullanmaya istekli oldukları belirlenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Çevirmen eğitimi, yaratıcı düşünme, aktif öğrenme teknikleri.

TRT Radyo Oyunlarında Çevirinin ve Çevirmenlerin Görünürlüğü

Ebru AK

Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi

Bilge METİN TEKİN

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Modern edebiyatın ve tiyatronun bir türü olarak bilinen radyo oyunu diğer sahne sanatlarından temel özellikleriyle ayrılır. İnsan sesinin, müziğin ve ses efektlerinin kullanılmasıyla kulağa hitap ederek dinleyicide anlam oluşturur. Görme ve görüntü yerini duyma ve sese bırakır. Radyo oyunlarının doğasında anlatım vardır, anlatıcı kimi zaman bir insan sesi iken kimi zaman bir kapı gıcırtısı, kimi zaman yuvarlanan objelerin sesi kimi zaman da dalga sesleri olur. Radyo oyunu TRT bünyesinde radyo tiyatrosu olarak adlandırılmaktadır. Bu çalışmanın amacı TRT içindeki radyo oyunu olarak adlandırılan türün hangi başlıklar altında toplandığının açığa kavuşturulması ve bunun da çeviri oyunlar kapsamında yapılmasıdır. Radyo tiyatroları ve onların bir türü olarak arkası yarınlar çoğunlukla çeviri metinlerden oluşmaktadır. Çalışmanın kapsamı TRT'nin akıllı telefon uygulaması (aplikasyon) *TRT Dinle* ile sınırlı tutulmuştur. İncelenecek eserler çocuklar için üretilmiş oyunlar hariç radyo tiyatrosu üst başlığı altında farklı türlerde üretilmiş yaklaşık 44-58 dakika aralığındaki oyunlar ve dil farkı gözetilmeksizin çevrilmiş ve arkası yarın başlığında sunulmuş oyunlardır. Çalışmada radyo oyunu, radyo oyunlarının Türkiye'deki tarihsel gelişimi radyo oyunlarının çevirisinde kullanılan uyarlama tekniklerine yer verilerek konu ayrıntılı bir şekilde açıklanmıştır. Uyarlama, (adaptation) radyo oyunları söz konusu olduğunda çok katmanlı bir hal almaktadır. İlk aşamada seçilmiş edebi metin radyoya uyarlanmaktadır. Dil farkı gözetmeksizin ana dilde ve yabancı dilde üretilmiş tüm metinler bu süreçten geçmektedir. İkinci bir uyarlama da yabancı dilden çevrilmiş metinler için söz konusudur. Çeviri metnin radyoya uyarlanması süreci başlı başına değerlendirilmelidir. Çalışmamızda, belirlenmiş başlıklardaki tüm oyunlar taranarak çevirmenin, radyoya uyarlayanın, çevirip radyoya uyarlayanın belirtilme oranları açıklanarak çeviri eyleminin ve çevirinin görünürlüğü rakamlarla ortaya konmuştur.

Anahtar kelimeler: Radyo oyunu, uyarlama, görünürlük, TRT.

Klasik Türk Şiirinde Hz. Süleyman

Selen AKMAN

Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi

Klasik Türk şiirinin temel kaynakları din, tasavvuf, mitoloji, tarih, sosyal hayat, bilim, felsefe ve estetik değerler sistemidir. Bu kaynaklardan en önemlileri Kur'an ayetleri ve peygamber kıssalarıdır. Bu kaynaklardan ilham alan şairler Hz. Âdem'i cennetten kovulması, Hz. İsmail'i kurban edilmesi, Hz. İsa'yı ölüleri diriltmesi, Hz. Muhammet'i miraca çıkması gibi olaylarla Klasik edebiyatımızda işlemişlerdir. Klasik Türk şiirinin anlaşılması için özellikle peygamberlerin hayatları ve kıssalarının bilinmesi ile bunlar etrafında oluşturulmuş hayal ve anlam çerçevesinin çizilmesi önemlidir.

Peygamberlerden en dikkat çekicilerinden biri de şüphesiz Hz. Süleyman'dır. Hz. Süleyman, Hz. Davut'un oğludur. Kendisine babasına olduğu gibi hem peygamberlik hem de saltanat bahşedilmiştir. Tevrat'ta, İncil'de ve Kur'an-ı Kerim'de ismi geçen peygamberlerdendir. Hz. Süleyman Türk şairlerince telmih, iham, istiare başta olmak üzere çeşitli edebî sanatlar aracılığıyla sık sık klasik Türk şiirinin mazmun dünyasında ustalıkla işlenmiştir. İnsanlardan ve kuşlardan oluşan ordusunun bulunması, zenginliği ve sarayının ihtişamı, ordusunda bulunan Hüdhüd kuşunun Sebe Melikesi Belkıs'tan haber getirmesi, Belkıs'ın hak yoluna daveti esnasında tahtının veziri Asaf'ın ilmiyle Hz. Süleyman'ın salonuna getirtilmesi, karıncalar vadisinden geçerken karınca beyiyle yaptığı konuşma, cin ve devlere hükmetmesi, onlara çeşitli saraylar ve yapılar yaptırması, rüzgâra hükmetmesi, üstünde ism-i âzâm yazılı olduğu için cinlere hükmettiğine inanılan hatemi Hz. Süleyman'ın edebiyatımızdaki en yaygın kullanımlarıdır. Bu bildiride yapılan taramalar sonucu seçilen beyitlerden yola çıkarak Hz. Süleyman'ın klasik edebiyatımızda hangi unsurlarla yer alıp anlam dünyasında nasıl işlendiği incelenecektir. Yukarıda da değinilen hususlar etrafında Hz. Süleyman'ın klasik Türk şiirindeki yeri üzerinde durulacaktır.

Anahtar Kelimeler: Hz. Süleyman, Belkıs, Hüdhüd, Asaf, karınca.

Kültür Diyaloğu Çerçevesinde Rusça Kalıplaşmış Dil İfadelerinin Rolü

Renata AKTAŞ

Akdeniz Üniversitesi

"Kültürel diyalog", yabancı dil öğretiminin ayrılmaz bir parçasıdır. Başlangıç seviyesinden yola çıkılarak Rusça öğrenirken öğrencinin dil ve kültür arasındaki yakın temasını anlaması için dil ve kültüre dair birtakım bilgiler aşılanmalıdır. Böylece öğrenciler kültürler arası diyaloğu doğru bir şekilde oluşturabilecek, kişiliklerini şekillendirebilecek, herhangi bir durumda tepki gösterebilecek, yabancı dil seviyesini ilerletebilecek ve öğrenme sürecinde kendi motivasyonlarını artırabileceklerdir. Rus dilini konuşma ortamının dışında öğrenirken, öğretmen iletişimin ana organizatörü, yabancı dil iletişim uzmanı konumundadır. Öğrencilerin başlangıç aşamasındaki konuşma tepkileri için sınırlı sayıda kelime, öğrenilen yeni materyalle kademeli olarak değişir ve genişler. Bu bağlamda, Rusçayı yabancı bir dil olarak öğretirken, 'Selamlama' ve 'Hitap' konularıyla ilgili sürdürülebilir ifadelerin incelenmesinde kültürler arası yaklaşımı daha aktif bir şekilde kullanmak gerektirir. Bu bildirinin amacı, kültür diyaloğu çerçevesinde Karşılama ve Hitap konusunda Rusça kalıplaşmış dil ifadelerinin önemini gözden geçirmek ve yabancı dil olarak Rusça öğrenen Türk öğrenciler için öğrenimin ilk aşamasında konuşma görgü kurallarının içeriğinin temelini oluşturmaktır. Yaşa, günün saatine, buluşmanın türüne bağlı olarak kullanılan kibar karşılama formülleri analiz edilmektedir. Buna ek olarak, Rus konuşma görgü kurallarını inceleyerek başlayan «kültürlerin diyaloğu» bağlamında hitap türleri ele alınması amaçlanmaktadır. Rusçanın yabancı dil olarak öğretiminde antropolojik ve kültürlerarası yaklaşımlar güncellenmektedir ve öğrenme sürecinde akademik kültürler arası iletişimin özellikleri göz önünde bulundurulmalıdır. Kültürlerin diyaloğu; doğaya, faaliyete, iletişimin doğasına, kişinin kişisel özgürlüğüne, dine, zamana ve mekâna vb. karşı tutumları içerebilecek çeşitli kültürlerin ve zihniyetlerin özelliklerine dikkat çekmeyi gerektirir. Çalışma, işbu hususlarda kaynak görevi üstlenmeyi amaçlamıştır.

Anahtar Kelimeler: Kültürel diyalog, kalıplaşmış dil ifadeleri, Rusça öğretimi.

Directionality and Note-Taking in Consecutive Interpreting

Mehtap ARAL

Kırıkkale Üniversitesi

Zeynep BAŞER

Kırıkkale Üniversitesi

Directionality, which means the direction of interpreting from one language to another, is an important topic discussed mostly in simultaneous interpreting yet remained limited in consecutive interpreting. Directionality may be considered as an issue when interpreting between the language pairs which carry typological differences. The aim of this study is to analyze the relationship between directionality and note-taking activities of student interpreters during consecutive interpreting from English to Turkish and Turkish to English. The participants of this study composed of 32 senior students in the Department of English- Turkish Translation and Interpreting at a state university in Türkiye. The speeches were chosen from EU Speech Repository for interpreting. The students listened to the beginner-level speeches and took notes at the same time. They interpreted the speeches thanks to their notes and also relied on their memories. Their interpreting performances were audio-recorded. In addition, the students answered the questions related to note-taking activities at retrospective thinking protocols. These data were analyzed in terms of the language of the notes, the usage of abbreviation and symbols, strategies about note-taking, what they took notes, difficulties they encountered while taking notes or readability of their notes as well as pauses and um voices during interpreting, and duration of interpreting. The results suggest that the directionality might influence the note-taking activities and delivery of interpreting of student interpreters. It is believed that the result of this study will also contribute to interpreter training.

Keywords: Note-taking, directionality, consecutive interpreting, student interpreters.

Özbek Edebî Metinlerindeki Kahraman İsimlerinin Lınguapoetık Özellikleri

Dilrabo ANDANİYAZOVA

Özbekistan Bilimler Akademisi

Edebî eserin dilinde çeşitli anlamsal seçeneklerin ortaya çıkmasına yardım eden linguapoetik araçlardan biri onomastik birimlerdir. Onlar belli bir özel adı göstermekle birlikte yazarın çeşitli edebî amaçlarını vurgulamak için de hizmet eder. Karşımıza çıkan onomastik birimlerin sadece belli bir kısmı edebi estetik fonksiyon taşır. Çünkü yazardan her bir onomastik birim için özel amaç belirlemesini bekleyemeyiz. Sonuç olarak, sözlü ya da yazılı edebiyat olsun, onlarda kullanılan onomastik birimlerin lingua poetık özelliklerini ortaya çıkarmakla metnin mahiyetini ve yazarın estetik amacını daha iyi anlamamız mümkün olacaktır. Günümüzde dünya dilbiliminde, edebî metindeki onomastik birimlere yaklaşımda entegratif karakterdeki bilimsel çalışmalar önem arz etmektedir. Bu tür çalışmalarda alüzif isimler, onomastik metafor, edebî metnin onomastik kapsamı, isimlerin metinlerarasılığı gibi sorunların incelenmesinin yanı sıra, onomastik birimlerin lingua poetık özellikleri keşfi öne çıkarılmıştır. Onomastik birimler edebî metinde farklı durumlarda kendini gösterir. Bu birimler bazen yazarın sanatsal niyetine uygun olarak metinde bazen basıt, bazen karmaşık ve çeşitli çağrışımlarla birlikte kendi gösterir. Edebi metinde çok özel bir şekilde kendini gösteren onomastik birimler, son dönemde hızla gelişen multidispliner yaklaşımlar çerçevesinde incelenmektedir. Özel olarak, onomastik birimler, lingua poetık yaklaşım ilkelerine dayalı olarak incelenmesi gerekmektedir. Burada antroponimlerin, toponimlerin, bazen zoonimlerin edebi metinde belirli bir estetik görevi yerine getirdiği ve çeşitli anlam inceliklerinin ortaya çıkmasına hizmet ettiği belirtilmelidir. Makalede özbek dili antroponimlerinin disiplinlerarasılık çerçevesinde incelenmesinin önemi vurgulanmıştır, antroponimlerde etnokültürel faktörlerin rolü ve onların edebi metindeki işlevleri incelenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Onomastik birim, edebî metin, antroponim, lenguapoetik, estetik fonksiyon, estetik amaç.

Mısır'daki Türkçe Öğretimi (Kahire Üniversitesi Örneği)

Reem Ashraf

Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi

Bu çalışmada Kahire Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı bölümünde okutulan dersler ve Türk Dili eğitimi hakkında bilgi verilecektir. Dört yıllık lisans eğitimi boyunca Türk edebiyatıyla ilgili tarihî ve edebî alt yapı oluşturulmaya çalışılmaktadır. Bunun için derslerin içeriği ve seviyesi de belli bir aşamada ilerlemektedir. Türkçenin ve Türk edebiyatının öğretiminde başlangıçtan Cumhuriyet dönemine kadar olan periyodlar takip edilmekte ve ders içerikleri buna göre belirlenmektedir. Bu içeriklerde Osmanlı Türkçe başat rol oynamakla birlikte Türkçenin tarihî dönemlerine de değinilmektedir. Bu dersleri başlıklarıyla vermek gerekirse şunlar söylenebilir: Türk dil bilgisi, Osmanlı Türkçesi belgelerine giriş, yeni dilbilimine giriş, Türkçenin söz dizimi, hikâyeler üzerine inceleme, Osmanlı Türkçesi düzyazısı -17. yüzyıldan Cumhuriyet dönemine kadar olan-, Anadolu'da Türklerin tarihi (metinler ve kronikler), yeni Türk dili, Türkçe dil içi çeviri teknikleri, Osmanlı dönemi klasik Türk edebiyatı, vezin ve belagat, Türk toplum yapısı, Türk dili tarihi, Azerbaycan Türkçesi. Bu dersleri anlatan hocaların birçoğu Türkçeyi iyi bir seviyede bilmektedir. Derslerde özellikle yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan materyaller tercih edilmektedir. Burada ders gören öğrenciler mezun olduktan sonra da farklı seviyelerde Türkçe kurslarıyla dilini geliştirmeye çalışmaktadır. Bu kurslar ise sadece gramer ve konuşmaya yöneliktir. Bu çalışmada da bölüm içeriği ve derslerin veriliş biçimleri ile kaynaklara değinildikten sonra ayrıca öğrencilerin mezun olduktan sonra ne gibi işlerde çalıştıklarına da yer verilecektir. Böylece çalışma ile Türkiye'de verilen Türk Dili ve Edebiyatı eğitimi ile Mısır'daki Türk Dili ve Edebiyatı eğitimi karşılaştırılabilecektir.

Anahtar Kelimeler: Türkçe eğitimi, Mısır, ders içerikleri, kaynaklar.

The End of Nature and Human Civilization in The Road by Cormac McCarthy and the Movie WALL-E

Kevser ATEŞ

Samsun Üniversitesi

The Road (2006) by Cormac McCarthy portrays the dark and gloomy adventures of an unnamed father and an unnamed son wandering around the wreckages of civilization for the sake of pursuing a habitable land where they can survive. Another story pertaining to human life after the apocalypse is introduced by the popular Pixar animated movie *WALL-E* (2008), which presents a hopeless and bleak atmosphere since the earth becomes heaps of garbage abandoned by humans who have escaped to live in space. Rife with environmental concerns, both works highlight the relationship between humans and nature by suggesting a possible reconstruction of the world. While, in contemporary world, we are seeking and anticipating a more equitable society with sustainable lifestyle, the novel and the movie contrastingly depict a waste land, putting an end to all the arguments revolving around whether we can ultimately adopt an ecofriendly way of living with our growing dependence on new technological devices. In this heart-breaking journey of the father and his son in *The Road* and the life of an old robot in *WALL-E*, depicting a world covered in waste and trash, we are reminded of the past human life with what is left of civilization and technology. This study aims to explore the impact of loss of nature on humans by comparing the lives of those struggling in a desolate and bleak environment in *The Road* with those living in a spaceship in WALL-E as well as focusing on capitalism.

Keywords: nature, post-apocalypse, The Road, WALL-E, capitalism.

Heinrich von Kleist'ın *Marquise von O…* Adlı Yapıtında Kötünün Güzel Duyusu Bağlamında Karşıtların Birlikteliği

Yıldız AYDIN

Namık Kemal Üniversitesi

Seher OVAT

Namık Kemal Üniversitesi

Kötü genelde çirkin, değersiz ve zayıf olarak tanımlanmakta ve iyinin karşısında yer alan bir kavram olarak bilinmektedir. Ortaçağ döneminde kötü, Batı yazınında şeytan, cadı ve büyücü olarak daha çok dini, felsefi ve sağtöresel örgelerle ele alınıp imgelenirken, olguları us yoluyla kavramaya çalışan Aydınlanma dönemi ile birlikte artık kötünün yazınsal görünüş biçimleri de değişmiştir. Şeytan, cadı veya büyücü gibi karakterler ve onlara atfedilen kötücül özellikler sanatsal alandan uzaklaştırılmış, onun yerine benzer özellikler taşıyan insan kullanılmıştır. İyi ve kötüyü ruhunda barındıran, başka deyişle, karşıtları içinde taşıyan bir varlık olarak bakılmıştır insana. Bu karşıtlıkların; ışık-karanlık, iyi-kötü, olumlu-olumsuz gibi bir uyumu da içinde barındırdığı, bu nedenle aslında birbirlerini tamamlayan öğeler olduğu söylenebilir. İnsanın yaşamış olduğu ikilemler dikkate alındığında, iyi ve kötünün bir arada mı yoksa sadece tek bir tarafa mı yöneldiği sorusu insan bilimlerinde tartışma konusu olmuştur. Immanuel Kant, ilk günah mitinin aksine kötünün nesnelleştirilmiş bir doğası olmadığını, doğuştan geldiğini ve iyinin/kötün aynı anda var olamayacağını dile getirmiştir. Kant'ın etkisinde kalmış olan Alman yazar Heinrich von Kleist (1777- 1811) ise kötünün sonradan oluşabileceğini ve bölünebilir olduğunu ifade etmiştir. Ancak bunu biçimsel bir ulam yerine, Marquise von O… (1808) adlı yapıtında karşıt kişilikleri içinde taşıyan kont aracılığı ile çarpıcı bir biçimde göstermeye çalışmıştır. Bu çalışmada, Bohrer ve Alt gibi yazın bilimcilerinin kötünün güzel duyusal önemine vurgu yapan kuramlarından hareketle Heinrich von Kleist'ın Marquise von O... adlı yapıtı incelenecek ve Kleist'ın karşıtların birlikteliği düşüncesinden ne anladığı tartışılacaktır. Bunun yanı sıra iyi-kötü birlikteliğinin kurmaca karakterlerde nasıl can bulduğu ortaya konacaktır.

Anahtar Kelimeler: İyi, kötü, karşıtlık, Heinrich von Kleist, güzel duyu.

Kurmaca Ozan Yaşam Öykülerinde Siyasi Erk ile Sanatçı İkilemi: Christa Wolf'un Kein Ort. Nirgends ve Hans Joachim Schädlich'in Kurzer Bericht vom Todfall des Nikodemus Frischlin Yapıtlarının Karşılaştırmalı İncelemesi

Yıldız AYDIN

Namık Kemal Üniversitesi

Günümüzde yazın türü olarak yaşam öyküleri belki tarihin hiçbir döneminde okuyucuların ilgisini bu kadar çekmemiştir. Tanınmış müzisyenler, şarkıcılar, futbolcular, yazarlar veya şairlerin yaşam öyküleri sadece en çok okunan kitap listelerinin başında yer almakla kalmamakta, yayınlanmış kitapların bir kısmı filme uyarlanarak önemli ödüller de almaktadır. Geleneksel yaşam öyküsü ile daha yenilikçi yaşam öyküleri arasındaki en dikkat çeken ayrım, belgelere dayalı tarihe olan yaklaşımın farkı ile açıklanmaktadır. Geleneksel yaşam öykülerinde geçmişte yaşamış bir kişinin yaşamını kaleme alan yazıncı, belgelere ve geçeklere yakın olma veya en azından böyle bir eğsinimle işe koyularak bir kitap yazma savından hareket eder, oysa yenilikçi yaşam öykülerinde böyle bir kaygı yoktur, çünkü belgelere dayalı tarihten beslenerek kurmaca bir yaşam öyküsü üretmeye çalışılır. Ölmüş kişilerin geçmiş yaşamlarının yeniden tasarımında yazar/ şair/ ozan yaşam öykülerini ele alan pek çok yazar vardır dünya yazınında. Özellikle Demokratik Alman Cumhuriyeti (DAC) yazınında bu alanda çokça roman ve öykünün bulunması dikkat çekmektedir. Yazın tarihçileri tarafından sözü edilen yapıtların çoğunda siyasi erk ile sanatçı ikilemi sorunsalının dile getirildiği belirtilmektedir (Emmerich). Bu çalışmanın amacı kurmaca ozan yaşam öyküsünün kuramsal çerçevesini açımladıktan sonra DAC yazarlarının bu yazın türünü neden yeğlediklerini ortaya koymak ve siyasi erk ile sanatçı ikilemi sorunsalının neden ve nasıl ele alındığını Christa Wolf'un Kein Ort. Nirgends ve Hans Joachim Schädlich'in Kurzer Bericht vom Todfall des Nikodemus Frischlin yapıtlarında karşılaştırmalı olarak incelemektir.

Anahtar Kelimeler: Kurmaca ozan yaşam öyküsü, Christa Wolf, Hans Joachim Schädlich, Demokratik Alman Cumhuriyeti yazını

An Analysis of Politeness Strategies Used in the Movie, Ay Lav Yu

Adnan AYDINTÜRK

Bingöl Üniversitesi

Cross-cultural pragmatics, the field of study investigating the meaning exchange between various cultures, has been one of the trend topics in the last decades. As one of its fields of application, politeness theory has also been an outstanding branch. Politeness theory is intimately tied to culture, and each culture includes various types of strategies. Regarding cross-cultural pragmatics, this study aims to inquire how native speakers in different languages speak and act in terms of their cultural contexts. In other words, it will examine how the major characters in the movie entitled, Ay Lav Yu, speak and act in harmony with their distinctive cultural backgrounds. The movie tells the story of İbrahim and Jessica, who fall in love with each other and have a hard time trying to convince their families to marry. It presents different cultures, different traditions, different civilisations and different lifestyles. Therefore, this study aims to compare and contrast the Turkish/Kurdish and American cultures. It will use the descriptive qualitative method. The data source will be the script of the movie Ay Lav Yu. The purpose of this study is to explain the types of politeness strategies used by the two main characters and to explain the similarities and differences of the politeness strategies used by the two main characters. Furthermore, the types of politeness strategies that are used by the major characters will be evaluated within the frame of bald on-record, positive politeness, negative politeness, and off-record strategies.

Keywords: Politeness strategies, cross-cultural pragmatics, movie analysis, Ay Lav Yu.

Rewriting the Circe Myth in Moderata Fonte's *Tredici Canti del Floridoro*

Merve AYDOĞDU ÇELİK

Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi

This study aims to examine *rewriting* as a literary postmodern, deconstructionist technique by tracing it in a sixteenth century romance, namely Moderata Fonte's *Tredici canti del Floridoro* (1581). By analysing Fonte's rewriting of the Circe myth and demonstrating its difference from the earlier representations, the study seeks to reveal how patriarchal representation of the Circe myth as a grand narrative constructs truth and imposes certain values promoted by the dominant ideology. Within this framework, it defines the postmodern technique of rewriting as a critical method Fonte employs to deconstruct grand narratives and thereby to promote her protofeminist thought as rewriting both sheds light on the silenced and brings out the multiplicity of voices within narratives. It is true that rewriting grand narratives is a well-established tradition; what is equally true is the fact that rewriting has obtained a political dimension as a literary technique with postmodernism. Even though neither Fonte's romance is written in the postmodern age nor does it fit in the category of a postmodernist text, the study aims to examine the applicability of the concept of rewriting to a sixteenth century work in order to demonstrate how grand narratives function and how they can be deconstructed via rewriting. The study concludes that rewriting as a postmodern technique purposefully-adopted by Fonte as early as the sixteenth century to deconstruct patriarchy as a grand narrative is also a functional tool to analyse and understand the early modern literary texts.

Keywords: Moderata Fonte, Circe, romance, rewriting, myth, postmodernism.

Mehmet Âkif Ersoy ile Hüseyin Cavid'in Şiirlerinde Çalışma Fikri ve Tembelliğin Eleştirisi

Mehmet AYNA

Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi

Mehmet Âkif, Türk şiirinde toplumsal içeriği sanatsal söyleyişle dile getiren en başarılı şairlerimizdendir. Yaşamında kendi benliği yerine toplumsal benliği öne çıkarmış, Osmanlı Devleti'nin son döneminde ortaya çıkan fikir akımlarından İslamcılığı benimsemiştir. Âkif gerek şiirleri gerek düzyazılarında İslamcı düşünce doğrultusunda ve sosyolog tavrıyla toplumsal sorunlara değinmiş, onlara çözümler sunmuştur. Hüseyin Cavid'in hayatının önemli bir kısmı Azerbaycan'ın Rus işgali altında olduğu yıllara rast gelir. Çarlık Rusyası ve Sovyetler döneminde baskıya maruz kalmış, yine de ideallerinden vazgeçmemiş; halkını, halkının sorunlarını anlatmış ve millî bir edebiyat ile dil teşkilinin zaruretini savunmuştur. Hüseyin Cavid, İstanbul'da bulunduğu dönemde (1905-1909) Mehmet Âkif ile tanışmış; Darülfünun'da Âkif'in derslerini takip etmiş ve bazı şiirlerini *Sırât-ı Müstakîm*'de yayımlatmıştır. Bu çalışmada Mehmet Âkif ve Hüseyin Cavid'in şiirlerinde işledikleri ortak temalardan "Çalışma Fikri ve Tembelliğin Eleştirisi" üzerinde durulmuştur. Karşılaştırmada her iki şairin de şiirleri merkeze alınmıştır. Araştırma sonucunda Mehmet Âkif ve Hüseyin Cavid'in çalışmayı kurtuluşun en önemli gereklerinden biri olarak ele aldıkları; felaketlerle hırpalanan toplumlarına feryat etmeyi bırakıp çalışmayı öğütledikleri tespit edilmiştir. Yapılan mukayeseli okumalarda Mehmet Âkif ve Hüseyin Cavid'in çalışmayan, tembel bir yaşam süren, başkalarının yardımıyla hayatını devam ettiren insanları eleştirdikleri görülmüştür. Bu tespitin en önemli dayanağı da Âkif'in *Seyfi Baba* ve Cavid'in *Azer* poemasının *Kömür Madeninde* bölümünde görüleceği üzere yaşlı olmalarına rağmen çalışmak isteyen kişilerin varlığıdır. Bu tespitler yakın coğrafyalarda yaşamış, 1905-1909 yılları arasında İstanbul'da etkileşimde bulunmuş ve yaşadıkları dönem itibarıyla birbirine yakın toplumsal sorunlarla muhatap olmuş Mehmet Âkif ile Hüseyin Cavid'in şiirlerindeki benzerliklerin tesadüf eseri olmadığını göstermektedir.

Anahtar Kelimeler: Mehmet Âkif, Hüseyin Cavid, Azerbaycan edebiyatı, Türk edebiyatı, çalışma.

La cruauté et l'absurdité de la guerre sous l'effet de la compréhension colonialiste : le roman historique de Bernard Clavel "Le silence des armes"

Fatih AYNACI

Selçuk Üniversitesi

Le phénomène de la guerre, dont les résultats sont un gain couronné de victoire pour certaines sociétés et un désastre social pour d'autres, a été une activité destructrice qui élimine les valeurs humaines et l'innocence. Tant et si bien que les êtres humains peuvent parfois repousser les limites de la cruauté à travers la guerre au nom d'objectifs qu'ils considèrent comme sublime. Il est possible de rencontrer d'innombrables exemples où cette scène se répète tout au long de l'histoire. La guerre d'Algérie représente l'un de ces exemples. Dans son roman historique intitulé *Le silence des armes* (1974), l'un des exemples les plus évidents de l'union de la fiction et de la réalité, Bernard Clavel, l'écrivain français, raconte avec un point de vue pacifique les actions impitoyables des Français pour établir une colonie en Algérie, et ce qui s'est passé pendant la guerre. En tant qu'un pacifiste français, il n'a pas approuvé les méthodes utilisées par les français dans ce processus déchirant et a soutenu que rien ne pouvait justifier la guerre qui affecte directement la psychologie individuelle et sociale, peu importe qui l'exécute. Dans le roman, les pensées de l'auteur sur la guerre sont défendues par Rémi Fortier, le père du héros du récit, le caporal Jacques Fortier. Dans ce contexte, tout au long de l'étude, les expériences individuelles de Jacques qui se traduiront par des regrets, la brutalité et l'absurdité de la guerre, ses conséquences individuelles et sociales seront évaluées dans le cadre des théories de la critique sociologique et historique.

Mots clés : guerre, colonialisme, cruauté, absurdité, regret.

Çeviri Eğitiminde Geriye Ket Vurma

Halil İbrahim BALKUL

Sakarya Üniversitesi

İnsanoğlu doğası gereği yaşadığı her an muhtemel bir öğrenme süreci içerisinde yer alır. Öğrenmenin yeri ve zamanı belirli kalıpların içerisine sıkıştırılamayacağı gibi, herhangi bir kurum veya kuruluş bünyesinde de olmak zorunda değildir. Mütercim ve tercümanlık bölümlerinde eğitim alan çevirmen adayları da, gerek alanlarına ilişkin konularda gerekse genel kültür bağlamında çeşitli konularda sürekli bir öğrenme süreci içerisindedirler. Çeviri eğitimi süreci ise, diğer özel eğitim alanlarında olduğu gibi her zaman istendik davranış değişikliklerini beraberinde getirememektedir. Bu çalışmada eğitim bilimlerinde ve psikolojide oldukça iyi bilinen ama henüz Çeviribilim ve çeviri eğitiminde üzerinde fazla durulmamış olan geriye ket vurma kavramı ve etkileri mercek altına alınacaktır. Sonrasında ise, Sakarya Üniversitesi Almanca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programına kayıtlı öğrencilerin Türkçeden İngilizceye çeviri derslerinde gerçekleştirdikleri çeviri uygulamaları örnekleminden hareketle, çeviri eğitiminde geriye ket vurma örnekleri incelenecektir. Araştırma kapsamında çevirileri incelenen öğrenciler anadili Türkçe olan ve önce İngilizceyi daha sonra Almancayı yabancı dil olarak öğrenen bireylerdir. Nitel araştırma deseni temel alınarak gerçekleştirilecek olan bu çalışmada, veri toplama yöntemi olarak doküman incelemesi kullanılacaktır. Bu aşamada kullanılacak olan dökümanlar, ilgili öğrencilerin Türkçeden İngilizceye çeviri yaptıkları sınav evraklarıdır. Araştırmada çeviri eğitiminde geriye ket vurma örnekleri toplam dört başlık altında yabancı dil edinci düzleminde incelenmiştir. Bunlar; İngilizcede cümle içerisinde isimlerin yazılışı, cümle yapısı, kelimelerin hecelenmesi ve bazı kelimelerin İngilizcelerinin yerine Almanca karşılıklarının yazımıdır. Çalışmadan elde edilen bulgular ile, geriye ket vurmanın mümkün olduğunca düşük seviyeye indirgenebilmesi adına çeviri eğitimine yönelik pedagojik tavsiyelerde bulunulacaktır.

Anahtar Kelimeler**:** Geriye ket vurma, çeviri eğitimi, Çeviribilim, pedagojik tavsiyeler, mütercim ve tercümanlık.

Öteki Dünya-Ay Devletleri ve İmparatorlukları Romanı Çerçevesinde Bir Hümanist Olarak Cyrano De Bergerac

Engin BEZCİ

Galatasaray Üniversitesi

Belleklere daha çok Edmond Rostand'nın 19. yüzyılın sonunda yazdığı lirik tiyatro eserindeki şair ve silahşor imajıyla kazınsa da, gerçek Cyrano de Bergerac kuşkusuz bundan çok daha fazlasıdır. Fransız edebiyatının ilk bilim kurgu yapıtları olarak kabul edilen *Öteki Dünya-Ay Devletleri ve İmparatorlukları* ile *Güneş Devletleri ve İmparatorlukları* romanlarının yazarı olan Hercule Savinien de Cyrano de Bergerac (1619-1655) Barok dönemi Fransız edebiyatının en ilginç ve özgün figürlerinden biridir. Birinci tekil kişinin ağzından anlatılan ütopik *Ay Devletleri ve İmparatorlukları*'ında, anlatıcı (Cyrano'nun kendisi) kendi yaptığı araçla Ay'a yaptığı hayali seyahati anlatır. Ay'a, devamında da Güneş'e yapılan bu seyahatler onun farklı kültürlerle ve bakış açılarıyla karşılaşmasına olanak verecektir. Anlaşılacağı üzere, Thomas More'un *Utopia*'sında ve sonrasında yazılan benzeri pek çok ütopik yapıtta olduğu gibi, amaç dönemin Fransa'sına ayna tutmak, sansür ve benzeri nedenler yüzünden açıkça söylenemeyeni başka kültürler ve değerler üzerinden tartışmaktır. Materyalist felsefenin o dönemdeki en önemli figürlerinden biri olan Gassendi'nin öğrencisi olan Cyrano de Bergerac söz konusu romanları çerçevesinde savaş, din, yaratılış, bilim, mantık, düşünce ve vicdan özgürlüğü, kültürlerin ve değerlerin göreceliliği gibi kavramları tartışır. Bugüne kadar çalışmalara pek konu olmamıştır, ancak Cyrano'nun düşüncesi, özellikle de kültürlerin göreceliliği kavramı pek çok açıdan 16. yüzyıl Fransız hümanizminin bir devamı sayılabilir. Diğer hümanistlerin yanısıra, önünde özellikle Jean de Léry ve Montaigne gibi iki önemli örnek vardır. 16. yüzyılın tarihsel ve düşünsel koşullarının yarattığı hümanizm hareketinin Fransa'ya ve insanlığa en büyük armağanı eleştirel ve özgür düşünme iradesi ya da başka bir deyişle düşünce özgürlüğüdür. Bu bildiri yukarıda anılan romanı çerçevesinde, bir hümanist olarak Cyrano de Bergerac'ın ele almaktadır.

Anahtar Kelimeler: Cyrano de Bergerac, Fransız romanı, 17. yüzyıl, hümanizm, ütopya, bilim-kurgu .

Magical Realism in *Dear Shameless Death* by Latife Tekin and *Kindred* by Octavia Butler

Derya BİDERCİ DİNÇ

İstanbul Topkapı Üniversitesi

Magical realism is a narrative strategy characterized by the inclusion of fantastic or mythical elements within realistic fiction. In other words, magical realism blends the supernatural with reality, challenging binary oppositions. As such, it is considered a subversive mode, particularly in its capacity to provide a voice for marginalized groups, notably women. Women writers have found magical realism to be an appropriate means of expression, enabling the creation of narratives that empower women and address oppressive social issues. This study aims to analyze magical realism in *Dear Shameless Death* by the Turkish author Latife Tekin and *Kindred* by the American author Octavia Butler. Tekin and Butler are particularly noteworthy in their incorporation of magical realist features within their masterpieces. Both of these novels weave together elements of fantasy and surrealism, using this unique narrative style to explore social issues, especially the oppression faced by women within patriarchal societies. Tekin's novel explores the lives of families who migrated to the city, portraying the harsh realities of urban life while maintaining a pervasive magical atmosphere throughout the narrative. Tekin's creating a unique blend of the supernatural with everyday life allows her to explore the inner worlds and struggles of the characters in a captivating way. *Dear Shameless Death* is also known for its strong feminist undertones. Tekin's narrative gives voices to the women, shedding light on their experiences, challenges, and aspirations. In *Kindred*, Butler addresses issues of racism, identity, and gender through the creation of alternate worlds and time travel. *Kindred* provides an exploration of feminist themes within the broader context of race, history, and power dynamics. Through the comparative analysis of these novels, this study seeks to shed light on the shared challenges faced by women in today's world.

Keywords: feminism, gender, magical realism, supernatural, reality.

The Theme of Quest And Paralysıs in "Araby" and "Eveline"

Berna BOZDAĞ

Atılım Üniversitesi

James Joyce portrayed early modern Dublin in an impasse; in all his stories in his collection *Dubliners*, the city is presented as a patchwork of inescapable loci of hopelessness. The famous compilation of stories opens with a dead parson who was long paralysed after his chalice was broken, the streets of the city are occupied by perverts and idle people wandering and rich youth does not work for their aspirations but lose huge amounts of money in gambling or drinking; women lack agency to lead their destinies but become prey to the early capitalistic society where marriage becomes a commodity while the men cannot become amiable paternal figures since they feel isolated within the domestic sphere. Correspondingly, the youth in *Dubliners* have little hope to flee from their predestined failure for a time being if only they are occupied with romantic love. The boy in "Araby" falls in love with Mangan's sister and he is not aware of the economic circumstances that will not enable him to enjoy a visit to the bazaar, and Eveline believes that she can escape with Frank and be free from her duties to her father and brothers at home, whereas they both remain disillusioned and inactive at the end**.** Thereby, this paper scrutinizes the concept of entrapment in the selected short stories to uncover the inner workings of the epiphany experienced by two protagonists within the framework of Lacanian "möbius strip" and courtly love tradition.

Keywords**:** Möbius strip, courtly love tradition, inaction, *Dubliners.*

Dîvânu Lügâti't-Türk'te Kavram Değişkeli Atasözleri Üzerine

Emrah BOZOK

Millî Savunma Üniversitesi

Türk dilinin bilinen ilk sözlüğü olma ünvanını taşıyan Dîvânu Lugâti't-Türk, Kâşgarlı Mahmud tarafından 11. yüzyılın ikinci yarısında kaleme alınmıştır. Eserin Araplara Türkçeyi kurallarına göre öğretme arzusu ve Türkçenin Arapça ile at başı yarışacak düzeyde bir dil olduğunu göstermek amacı taşıdığı bilinmektedir. Eserde bazı sözlük maddelerinin Arapça kavram ve benzerliklerle mukayese edilerek açıklanması, müellifin Araplara Türkçeyi öğretirken Türk dilinin, edebiyatının ve kültürünün ne denli çeşitli ve zengin olduğunu göstermeyi de amaçladığı açıktır. Dîvânu Lugâti't-Türk, bir sözlük olmasının dışında Türk lehçelerine ait bilgiler ihtiva etmesi, madde başları tanımlandıktan sonra onların da içinde geçtiği şiir ve atasözlerinden tanıklar gösterilmesi gibi özellikleriyle de ansiklopedik bir mahiyet kazanmıştır. Eserin sunduğu dil malzemesi, tematik çeşitlilik, detaylı ve örnekli açıklamalar, Türklük bilimi için adeta katmanlarla örtülmüş, derinleştikçe yeni bilgiler gün yüzüne çıkaran arkeolojik bir kazı alanı olmuştur. Kâşgarlı Mahmud, Dîvânu Lugâti't-Türk'te madde başına aldığı bir kelimeyi açıklamak, okuyucunun sözü somutlamasını sağlamak, sözün dilde kullanım şeklini göstermek veya düşüncenin pekiştirilmesi adına atasözlerini de özenle kullanmıştır. Bazı atasözlerinden bazıları birden fazla madde için tekrarlanarak kullanılmıştır. Kâşgarlı Mahmud veya müstensih, bu mükerrer kullanımlarda atasözlerini bazen birebir tekrarlı kullanırken bazen de kavramları değişkeli hâlleriyle de kaydetmiştir. Çalışmamız, Dîvân'da mükerrer kayıtlı görülen atasözlerinde tespit ettiğimiz kavram değişkeleri üzerine olacaktır. Kavram değişkelerinin görülme sebepleriyle birlikte açıklanması ve mevcut kayıtların gözden geçirilmesi atasözlerinin özellikleri bakımından da alana katkı sağlayacaktır.

Anahtar Kelimeler: Dîvânu Lugâti't-Türk; atasözü; kavram; değişke.

Antik Yunan Edebiyatı'nda *Kharis* Kavramı

Nalan BURULDAĞ

Ankara Üniversitesi

Eski Yunanca'da "hoşlanmak, zevk almak" anlamına gelen χαίρω fiilinden türeyen *kharis* (χάρις) sözcüğünün anlamı Antik Yunan Edebiyatı'nda net bir şekilde sınırlandırılamaz. *Kharis* kelimesi zevk, cazibe, çekicilik, güzellik, zarafet, lütuf, ihtişam, iyilik, şükran gibi pek çok anlama gelmektedir. *Kharis* ve ondan türeyen ilgili kelimeler Antik Yunan Edebiyatı'nda çeşitli bağlamlarda karşımıza çıkmaktadır. Bu kelimeler özellikle Arkaik Dönem şiirinde büyük bir öneme sahiptir. *Kharis*'in, güzelliği veya çekiciliği ifade etmek için fiziksel görünüm bağlamında kullanılması Homeros'un *Ilias* ve *Odysseia* Destanlarında karşımıza çıkar. İster fiziksel güzellikteki estetik zevk olsun ister iyilik alışverişindeki ahlaki zevk olsun *kharis* toplumsal bir olaydır ve Yunan kültüründe insanları birbirlerine bağlamaktadır; kısaca, ahlaki niteliklerin ve sosyal ilişkilerin bir süslemesidir. Toplumu oluşturan bireyin sosyal yaşamda yalnız kalmasına neden olan etkenlerden biri onun bir iyiliğe karşılık vermeyi ihmal etmesidir. Homeros'tan itibaren bir iyiliğin karşılığını verme ihtiyacı Theognis'in şiirlerinde daha net bir şekilde ifade edilir. Pindaros'un şiirlerinde ise *kharis'in* yeni bir boyut kazandığı görülmektedir. M.Ö. V. yüzyılda sosyal çalkantılar ve değişen değerlerle birlikte *kharis* kavramı değişikliğe uğramıştır.

Bu çalışma, antik edebi kaynaklar ve modern literatür ışığında, Antik Yunan Edebiyatı'nda *kharis* kavramına açıklık getirmeyi ve kavramın kullanımındaki gelişmeleri incelemeyi amaçlamaktadır.

Anahtar kelimeler: Homeros, Hesiodos, Theognis, Pindaros, *kharis.*

Marek Stachowski'nin Gramatyka Języka Tureckiego w Zarysie yani Ana Hatlarıyla Türkçe Dil Bilgisi Başlıklı Kitabında Eşdeğerlik Sorunu

Saadet BÜYÜK

Ankara Üniversitesi

Çeviribilim, Berke Vardar'a göre her çağda karşımıza çıksa da İkinci Dünya Savaşı'ndan sonra uluslararası iletişim ihtiyacının artması sonucunda çeviribilim üzerine yapılan çalışmaların alanı genişlemiş ve önemi artmıştır. Çeviribilimin alanındaki çeviride anlam ve eşdeğerliği sağlayabilme konusunu tartışmaya açan Roman Jakobson'un çalışmaları çevirinin amacı üzerine düşünülmeye başlanması açısından çok önemlidir. Çeviri metinde eşdeğerliği sağlayabilmek pek çok dilsel-kültürel özelliği bir arada düşünebilmeyi gerektirir. Eşdeğerlik kavramına ait bu özellikleriWerner Koller; düz anlamsal, yan anlamsal, metinsel, edimsel ve biçimsel eşdeğerlik başlıklarını belirlemiştir. Eşdeğerlik konusunda Koller'e ek olarak söz edilmesi gereken iki önemli kuramcı daha vardır.Bunlardan ilki Eugene Nida'dır. Çeviride biçimsel ve dinamik eşdeğerlik olarak ikiye ayrılan Nida'nın kuramı kutsal kitap olan İncil çevirilerinde ve İncil çevirisi analizinde çok sık kullanılmıştır. İkinci önemli kuramcı ise Mona Baker'dir. Baker'in metinsel ve faydacı eşdeğerlik yaklaşımının yanında "dil bilgisel eşdeğerlik" yaklaşımı bulunmaktadır. Dilbilgisel eşdeğerlik denildiğinde bir dili oluşturan dilbilgisel öğeler göz önüne alınarak bu öğelerin çeviri yapılacak erek dile aktarımının mümkün olduğunca sağlanması akla gelir. Çeviri süresince dikkat edilmesi gereken bu eşdeğerlik çeşitli çalışmalara konu olmuştur. Bu çalışmada ise Lehçe yazılmış bir Türkçe dil bilgisi kitabı incelenecektir. Söz konusu kitap Marek Stachowski'nin 2007 yılında yayınladığı "Gramatyka Języka Tureckiego w Zarysie" yani "Ana Hatlarıyla Türkçe Dilbilgisi " isimli kaynaktır. Polonyalılara Türkçe dil bilgisi kurallarının Lehçe anlatıldığı en önemli başvuru kitaplarından biri olarak bu kitabın çözümlemesi sırasında dil bilgisel eşdeğerliğe yakın olup olmadığı sorgulanacak, Baker'in dil bilgisel eşdeğerlik kuramından faydalanılacak ve Koller'in sözünü ettiği yaklaşımların öneminin altı çizilecektir.Sözcüklerin ya da eklerin dil bilgisel karşılıklarını bulmada yaşanan sorunlara dikkati çekmeye çalışacağımız bu çalışmada farklı dil ailelerinden olan dillerin öğretimi aşamasında dil bilgisi kurallarını verirken kaynak dilden erek dile aktarılan dil bilgisi terimlerinin eşdeğerlik sorunları olduğu gözlemlenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Lehçe, çeviri bilim, dil bilgisel eşdeğerlik.

A Reading of Sophocles' *Oedipus the King* through the Concepts of "The Pharmakon" and "The Pharmakos"

Muhammed Metin ÇAMELİ

İstanbul Aydın Üniversitesi

Sophocles' *Oedipus the King* as a perennially admirable play is known to be characterized by its speaking to a reality about different aspects of human nature. Ranging from the problem of sin in the human condition to that of lack of self-recognition, the play focuses upon Oedipus who endeavours to lead a life in contradiction to God's own will and ends up being labelled as a scapegoat. With his hubris, he pushes the limitations of human capacity to master himself and even asserts that the wisdom he possesses is the measure of all things. However, the unawareness of Oedipus of his being the main source of calamity brought upon Thebes because of his patricide and incestual affair with his mother posits itself as the biggest irony of the play at the same time. The portrayal of the figure of Oedipus as such a transgressive human being, therefore, entails contemplating upon his case in line with a philosophical and psychological perspective as well. For French philosopher Jacques Derrida, this sort of ambivalence represented by the characterization of Oedipus can be examined based on the concept of "the pharmakon" in critical theory. Likewise, for Bulgarian-French philosopher Julia Kristeva, Oedipus' paradoxical story can be discussed in relation to the concept of "the pharmakos" in a psychological perspective. Relevant to these points, this study aims to elaborate upon the nature of the inherent inconsistencies in the identity of Oedipus with the above-mentioned concepts of pharmakon and pharmakos introduced by Derrida and Kristeva.

Keywords: Pharmakon, Pharmakos, Kristeva, Derrida, Oedipus the King.

Metinlerarasılık Odağında Shakespeare'in The Taming of the Shrew Adlı Oyunu ve Türkçe Çevirileri

Kübra ÇELİK

Orta Doğu Teknik Üniversitesi

Bu çalışmanın amacı, William Shakespeare'in The Taming of the Shrew adlı oyunundaki metinlerarası öğeleri saptamak ve belirlenen metinlerarası öğelerin erek dile aktarımında çevirmenlerin "yerlileştirme" / "yabancılaştırma" tercihlerinin rolünü sorgulamaktır. Shakespeare'in ilk oyunlarından biri olan The Taming of the Shrew'in araştırma nesnesi olarak seçilme nedeni çeşitli mitolojik metinlerarası göndergeler ve yine bir tür metinlerarası öğe olan dilbilgisel aykırılıklarla örülmüş olması ve bu metinlerarası ögelerin metnin anlam evrenini oluştururken anahtar görevi üstlenmeleridir. Söz konusu metinlerarası göndergeler ve dilbilgisel aykırılıklar metnin anlam evreninin önemli parçalarıdır. Çevirmenlerin metnin anlam evrenini erek dile aktarabilmeleri için metinde yer alan metinlerarası öğeleri çözümlemiş olmaları beklenmektedir. Dolayısıyla bu çalışmada metinlerarası öğeler saptandıktan sonra çevirmenlerin söz konusu öğeleri erek dile aktarma tercihleri irdelenmektedir. Çalışmanın bütüncesini oluşturan özgün eser The Taming of the Shrew'de yer alan metinlerarası öğeler Michael Riffaterre (1978)'in metinlerarasılık kuramı bağlamında sınıflandırılmış, saptanan metinlerarası öğelerin erek dile aktarımındaki çevirmen kararları Lawrence Venuti (1995)'nin "yerlileştirme" / "yabancılaştırma" kavramları aracılığıyla irdelenmiştir. Betimleyici bir yaklaşımla yapılan çeviri değerlendirmesi ile çevirmenlerin metinlerarası öğeler konusundaki farkındalıkları ve çeviri tercihlerinin erek metne yansımaları ortaya koyulmaya çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Metinlerarasılık, yerlileştirme, yabancılaştırma, çeviri stratejileri.

A.P. Çehov'un Eserlerinde Dil ve Üslup

Jale COŞKUN

İstanbul Aydın Üniversitesi

Sanat, topluma dil vasıtasıyla ulaşır. Dil, bir ulusun en temel varlık kaynaklarından biridir ve düşüncenin ifadesine hizmet eder. Dil; edebiyatın ifadeye kavuşmasını sağlayan en önemli vasıta olduğu gibi edebiyat eserini diğer sanat eserlerinden ayıran en önemli unsurdur. Edebi bir eserin yapıtaşlarının kendine has ifadesi, dili ve üslubudur. Edebi eserlerde, dil ve üslup arasında bulunan ilişki oldukça güçlüdür. Çünkü, dilin kullanılması üslupla bir bütünlük gösterir. Kişinin orijinalliği ister istemez üslubuna da yansır; orijinal bir kişilik beraberinde özgün bir üslup da getirir. Bir yazarın kişiliği, psikolojik yapısı, sözcük dağarcığı, sosyal konumu, edebi anlayışı, dünya görüşü, kişiliği vb. özelliklere göre şekillenir. Üslup, yazarın iç dünyasının önemli bir yansımasıdır. Çünkü, yazar kendi mizacına uygun bir dilsel ifade dünyası kurar. Hiçbir yazarın yapıtlarının dil ve üslubu, onun dünya görüşü ve tutumu ile bağlantısı olmadan incelenemez. Her insan kendine özgü düşünür ve içinde bulunduğu gerçekliği algılar. Çalışmamızda, Rus yazarı A.P.Çehov'un eserlerinde dil ve üslup özelliklerini incelemeye çalışacağız. Rus Edebiyatının önde gelen realist yazarlarından biri olan Çehov, eserlerinde sıradan Rus insanının sade yaşamını ve toplumun var olan tüm özelliklerini konu edinir. Dili anlattığı konulara uygun olarak sade ve akıcıdır. Çehov'un sanatsal özellikleri psikoloji, gözlem, insan yaşamı ve doğası üzerine derinlik barındırır. Rus ve dünya edebiyatında kendisinden sonra gelen birçok yazarı etkileyen Çehov, üslubu ve içten anlatımı sayesinde güncelliğini hiç yitirmeyen edebiyat sahnesindeki yerini korumaktadır.

Anahtar Kelimeler: Çehov, dil, üslup, edebiyat, XIX. yüzyıl.

Şahin Fazıl'ın "Divanları"nda Karabağ Sorunu

İlaha DADASHOVA

Azerbaycan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı Nizami Gencevi adına Milli Azerbaycan Edebiyatı Müzesi

Tarih Bilimleri Doktoru, profesör, Azerbaycan Yazarlar Birliği Üyesi, Mecmuş-şuara edebiyat meclisinin başkanı Şahin Fazıl'ın “Divan”larında vatanseverlik teması, Azerbaycan sevgisi ve Karabağ sorunu ilgi odağında olmuştur. Yurttaş şair olarak Karabağ'ın işgal altında olması onu hep endişelendirmiş, sarsmıştır. Şair, ilk Divan'ından başlayarak vatanın sorunlarına çare bulmamız gerektiğini belirtmiş, dert ve ıstıraplarının Karabağ ile ilgili olduğunu vurgulamıştır. Şair sadece vatanı, halkı değil, genel olarak insanlığı düşünmüşdür. Şahin Fazıl insanlığa savaşsız, çatışmasız, barış, mutluluk, başarı ve sevgi dolu yaşam dilemiş, onu her zaman adalet ve hakikat temelinde yaşamaya seslemişdir. Ancak vatan topraklarına saldırıldığı, insanların haklarının çiğnendiği bir anda, onların haklarını korumayı önemsemekte, protesto sesini yükseltmekte, tarihin derinliklerine inmekte ve haklı olduğunu gerçeklerle ispatlamaktatır. Karabağ sorunu da bu türdendir. O, Azerbaycan'ın yıllardır çözülmesini beklediği Karabağ sorununa dikkat çekmiş, bunun ne kadar zor, dayanılmaz olduğunu vurgulamıştır. Vatanın Ermeni gaspçılar tarafından işgal edilmesini, kaybettiklerimizi büyük bir pişmanlıkla yazmıştır. Bu sadece bir pişmanlık duygusu değil, hasret, büyük bir acı, ıstıraptır. Şahin Fazıl'ın "Divanları"nda bu konuyla ilgili temel noktalardan biri sanatçının zafere olan inancı ve halkı ikna etmesidir. Sanatçının sonunda geç de olsa dileğine kavuşması ve bunun sonucunda zafer sevincini yaşamayı başarması harika. Onun örneğinde halk da hayallerini gerçekleştirmiştir. 2020 yılında 44 günlük savaş döneminde Azerbaycan halkının kararlılığı sayesinde yapılan muharebeler sonucunda 28 yıllık hasretin ardından Karabağ Ermeni işgalinden kurtarılmıştır. Elbette bu şanlı zafer tarihimizde yazılıdır ve Şahin Fazıl'ın "Beşinci Divanı"nda büyük bir sevinç, mutlu ve gururla yazdığı şiirler de dahil olmak üzere edebiyatımıza yansımıştır. Zaferin kazanılmasında Azerbaycan'ın yanında yer alan kardeş Türkiye'ye halkın ve şairin sempatisi, sevgisi, minnettarlığı sonsuzdur.

Anahtar Kelimeler: Divan, savaş, Karabağ, şehit, zafer.

Reification of the Child Audience in the Narration as a Stylistic Device

Suzan DENİZ

Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi

The narrator that conveys the events in works of children's literature may appear as an omniscient narrator and show the flow of the story from his/her point of view. However, in some works, writers may also adopt a direct address to the child in order to let the child into the story, who is listening to or reading it. Among the writers who employ this stylistic device, Roald Dahl, in *Chalie and the Chocolate Factory* and Luca Doninelli, in *Tre Casi Per L'investigatore Wickson Alieni*, draw the child into the narration as if they are a character in the opening pages of their books. At this point, the child is no longer the passive listener nor the reader of the story, but is an individual who is perceived by the story. The writer who writes children's literature works and the adult who conveys these stories are in fact hidden adults in children's literature. As Perry Nodelman stated, the child, who is the last receiver of the fictional work after the creator and the conveyor of the works, is drawn into the story that is read to or verbally narrated to him with the writer's direct address. The aim of this study is to compare the mentioned works of fiction, which use this narration device, and highlight the potential of the child's transformation into an active member in the story instead of merely looking on from the outside. In order to achieve this, we will compare the narrator's voice in the story and how this narrator directly addresses the child instead of merely describing events.

Keywords: Children's literature, narrator, Roald Dahl, Luca Doninelli, child character, adult's shadow

Çağdaş İspanyol Çocuk Edebiyatında Toplumsal Cinsiyet Rollerinin Ters Yüz Edilmesi: *El Príncipe Serafín* Örneği

Zeliha DURAN

Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi

Çocuk edebiyatının öncesi, sözlü olarak nesilden nesile aktarılan ninni veya masal gibi edebi ürünlerden oluşmaktadır. Daha sonra yazıya aktarılan bu edebi ürünler yazılırken içinden çıktığı toplumun ve kültürün kodlarıyla şekillenmişlerdir. Çocuk edebiyatı denildiğinde en fazla öne çıkan edebi tür olan masallar, her ne kadar masum bir eğlence veya eğitim aracı olarak görünseler de, toplumsal cinsiyet rollerini doğalmış gibi sunarak hiyerarşik düzen algısını sürdürmeye hizmet etmişlerdir. Çağdaş dönemde, ikili karşıtlıklar üzerinden şekillenen, indirgeyici ve dışlayıcı bir politika ekseninde hareket eden klasik masallar yerini, farklılıklara kucak açan resimli çocuk kitaplarına bırakmıştır. Bu kitapların İspanyol edebiyatındaki örneklerinden biri olarak tanımlayabileceğimiz Raquel Díez Real tarafından yazılan *El príncipe Serafín* (2018), bu çalışmanın inceleme nesnesidir. Masalın başında turuncu bir şatoda pembe bir odada beyaz bir yatakta uyuyan uzun saçlı, mağrur gibi betimlemelerle okuyucu karşısına çıkan Serafín, daha ilk sayfalarda klasik masalların güçlü, cesur, savaşçı yapısıyla prensesini kurtaran kahraman prens prototipinden ayrışmaktadır. Kurtarılmayı bekleyen hassas prens Serafín'in evlenmek için karşısına çıkan vampir Casimira, cadı Pirujo Bey, dişi kurbağa Juana, deniz erkeği Macareno ve dev kadın Ramona gibi kadın ve erkek talipler masalda, cinsiyetçi tutumlardan bağımsız değerlere özendiren karakterler olarak belirmektedir. Anlatının sonunda özgürlüğüne düşkün korsan kadın Renata, Serafín'i kurtarır. Prensin gözünü açar ve mutluluğun evlilikle bir ilişkisinin olmadığını anlamasını sağlar. Bu çalışmada toplumsal cinsiyet rollerinin ters yüz edildiği *El príncipe Serafín* adlı çocuk kitabı, postfeminist eleştiri odağında incelenmektedir.

Anahtar Kelimeler: *El príncipe Serafín*, Raquel Díez Real, çocuk edebiyatı, çağdaş İspanyol edebiyatı, toplumsal cinsiyet, postfeminizm.

Doktor Milaslı İsmail Hakkı'nın "Yeni Yazı ve Elifbası" Adlı Eseri Çerçevesinde Türkiye'de Alfabe Tartışmaları

Ebubekir ERASLAN

Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Semra CANAN YILDIZ

Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi

Muğla'nın Milas ilçesinde dünyaya gelen Doktor Milaslı İsmail Hakkı, Geç Osmanlı Dönemi ve Erken Cumhuriyet Dönemi'nde yaşamış bilim insanlarından birisidir. Milaslı'nın asıl mesleği hekimlik olmasına karşın birçok farklı alanda, yazı kaleme almıştır. Onun farklı alanlardaki külliyatının bütünlüklü olarak ele alınması ve gün yüzüne çıkartılarak incelemeye değer bulunması gerekliliği, son zamanlarda sıklıkla dillendirilmektedir. Araştırmacılara göre Türk dili çalışmalarının Osmanlı dönemine ait kısmı henüz sonlandırılmamıştır. Bu duruma, Osmanlı'nın geniş bir coğrafyada hüküm sürmesi ve buna bağlı olarak yazar ve eser çeşitliliğinin fazla olması sebeplerinin neden olduğu kaydedilmektedir.Bildiride; Doktor Milaslı İsmail Hakkı'nın Geç Osmanlı dönemine ait alfabe değişikliği çalışmalarına katkı sağlayacağı düşünülen "Yeni Yazı ve Elifbası" eseri ele alınacaktır. Yazar; bu eserinde alfabede görülen harf eksikliklerinin sonuçlarını ve önerdiği harf değişikliği (huruf-ı munfasıla) sistemine geçişle birlikte ülkedeki okuryazar oranın artmasıyla sosyo-kültürel alanlarda gelişme gösterebileceğini bildirmektedir. Çalışmada nitel araştırma yöntemlerinden doküman incelemesi metodu kullanılacaktır. Geç Osmanlı döneminin alfabe tartışmalarında başat bir isim olan Doktor Milaslı İsmail Hakkı'nın "Yeni Yazı ve Elifbası" adlı eseri çerçevesinde, Türkiye'de mevcut dönemdeki tartışmaların ortaya çıkarılması amaçlanmıştır. Böylece sözü edilen dönemden 1928'e hatta günümüze kadar devam eden alfabe tartışmalarının daha bütüncül ve nesnel bir şekilde değerlendirilebilmesi hedeflenmektedir.

Anahtar Kelimeler: Doktor Milaslı İsmail Hakkı, Yeni Yazı ve Elifbası, Huruf-ı Munfasıla, alfabe, Türkçe.

Recanonizing e.e. cummings' Poetry through Song Translation: "Yağmurun Elleri" by Barış Pirhasan and Yeni Türkü

Başak ERGİL

Üsküdar Üniversitesi

As a very creative and artistic form of translation, and given its performative nature, song translation requires more than linguistic and textual translational intervention. The plurisemiotic composition of an interlingual song cover involves -besides textual components- many elements related to target musical and cultural canons as well as to the conventions of song lyrics of a particular music genre and/or to the style of a musician or a music band that will perform the translation. The textuality, however, regains its crucial position in cases where the source text is a canonized piece of world literature, particularly a poem with its own stylistic features. Based on Şebnem Susam Saraeva's notion of "interlingual song covers", Klaus Kaindl's approach to "plurisemiotics of song translation", Saliha Paker's notion of "creative mediation", and Başak Ergil's concept of "translational recanonization" and "cross-semiotic retranslational recanonization", this research aims at scrutinizing the nature of song translation as a distinctively creative and complex task of mediation. The research involves a descriptive and comparative analysis of the source text -the poem "somewhere i've never travelled" by e.e. cummings- and the target text translated by Barış Pirhasan into lyrics to be performed as the song entitled "Yağmurun Elleri" by the music band Yeni Türkü. The study concludes that song lyrics, poems, and song performances have common aspects such as having stylized, compact, performable, and expressive structures; and as the case study intends to illustrate, translations of poetry into songs may allow further various creative and distinctive voices to be heard. The study reveals the plurisemiotic and creative essence of song translation and recanonization.

Keywords: Song translation, interlingual song covers, translational recanonization, cross-semiotic retranslational recanonization, intersemiotic translation.

Cinânî'nin Bedâyiü'l-Âsâr'ında Açık Mekân Örneği Olarak Yeraltı

Osman Alp ERTURAN

Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi

Cinânî, XVI. yüzyılın önemli şairlerinden biridir. Bursalı olan Cinânî, III. Murad döneminde yaşamış ve müderrislik ve kassamlık gibi farklı görevlerde bulunmuştur. Nüktedan üslubu ile çağının takdir edilen şairlerindendir. Şiirlerinin yanında hikâyeleri de bulunan Cinânî, mensur hikâyelerden oluşan Bedâyiü'l-Âsâr'ında 79 uzun 20 kısa hikâyeye yer verir. Farklı konuları ele alan hikâyelerde kadınların hilekârlıkları, cin musallatları, cenk hikâyeleri ve hazine arayan kişilerin başlarına gelenler başlıca temalardandır. Bedâyiü'l-Âsâr'ın en önemli özelliği ise ele alınan konuların yaşandığı mekânların ele alınış şeklidir. Günümüzde klâsik hikâyeye isnat edilen eksikliklerin başında gelen mekân kullanımının gerçeklikten kopuk ve gelişigüzel olduğu yönündeki algı Cinânî'nin bazı hikâyelerinde kırılır. Mekânı anlatılan olayın adeta bir unsuru hâline getiren CinânÎ, başarılı tasvirlerine ek olarak mekânı kahramanların algılarına yansıyan biçimiyle kullanır. Bu çalışmada bu kullanımlardan ikisi ele alınmış ve söz konusu iki hikâyedeki mekânların hangi amaçla anlatıya yerleştirildiği açıklanmıştır. Bedâyiü'l-Âsâr'ın 46. hikâyesinde kendisi ile ilişkiye girmesi için eğittiği ayı ile kadının bu işe mekân olarak seçtiği yeraltı mağarası ve 58. Hikâyedeki Müslümanlığı seçen bir Hristiyanın çevresinden gelen tepkilerden çekindiği için ibadet edebilmek için yeraltına yaptığı gizli mescit mekânları incelenmiştir. Mekânların hikâyedeki olay örgüsüne nasıl hizmet ettiği ve kahramanların ruhsal durumlarına ne şekilde etki ettiği üzerinde durulmuştur. Araştırma sonucunda fiziksel olarak karanlık ve kapalı mekân özellikleri gösteren bu iki mekânın hikâyelerde yar alan kişiler için olumlu anlamlar ürettikleri belirlenmiştir. Mekân kahramanların kendilerini ruhsal veya fiziki olarak tatmin edebildikleri içerisinde özgür oldukları birer kaçış yeridir. Bu nedenle iki mekânın da hikâyeye gelişigüzel yerleştirilmiş ve olayın gerçekleşmesi için gerekli olan sıradan bir mekân olmadığı tespit edilmiştir. Cinânî'nin bu iki mekânı hikâyeye alarak mekânın kahramanların ruhi durumlarını etkilemediği klasik hikâye anlatılarının dışına çıktığı görülmüştür.

Anahtar Kelimeler: Bedâyiü'l-Âsâr, Cinânî, klasik Türk Edebiyatı , mekân, mekân algısı.

Türk Derneğinin Dil ve Alfabe ile İlgili Faaliyetleri ve Millî Kimliğin İnşasındaki Rolü

Halil İbrahim ERTÜRK

Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi

Türk dili; Türklerin tarih boyunca farklı coğrafyalarda karşılaştığı milletlerle inşa ettiği siyasî, iktisadî, ictimaî ve dinî birtakım etkenlerden doğan ilişkiler neticesinde, bu milletlerin dilleri ve kültürlerinden belli oranlarda etkilenerek gelişimini sürdürmüştür. Türk boylarının başka milletlerle olan ilişkisi neticesinde Arapça, Farsça, Fransızca ve İngilizce gibi birçok dilden az çok etkinlenmiş, kelime alışverişinde bulunmuştur. Karahanlılar devrinde İslam dininin kabulüyle başlayan ve Tanzimat dönemine dek varlık gösteren Arapça ve Farsçanın genişleyen hâkimiyeti, Tanzimat ile beraber yerini Batı dillerinin etkisine bırakmıştır. Bu gelişmeler sonucunda edebî dil ile halkın dili arasında oluşan ayrılıklar, ileri seviyelere ulaşmıştır. Bu durumun önüne geçmek için birtakım aydınlarca ortaya koyulan ilk ciddi çabalar Tanzimat sonrasında başlamıştır. Türk dilinde sadeleşmenin gerekliliği, 19. yüzyılın sonlarında daha sık vurgulanmış, bu konuda fikir ve ilim adamlarınca bazı görüşler ortaya koyulmuştur. Dilde sadeleşme ve millileşme üzerine esaslı gelişmeler, Cumhuriyet sonrasında ortaya çıkar. Ancak Cumhuriyet'ten önceki dönemlerde ortaya koyulan çabalar ve dönemin aydınlarının girişimleri, hem dilde sadeleşmeye yönelik katkısı hem de Cumhuriyet'ten sonra bu alanda ortaya koyulan yeniliklere zemin hazırlaması bakımından önemlidir. Bu çalışmanın konusunu Türk Derneğinin dil ve alfabe ile ilgili faaliyetleri ve millî kimliğin inşasındaki rolü teşkil etmektedir. Çalışma kapsamında, 1908 yılının Aralık ayında Yusuf Akçura, Necib Âsım ve Veled Çelebi öncülüğünde kurulan Türk Derneğinin dilin sadeleştirilmesi yönündeki girişimleri, dil ve alfabe ile ilgili görüş ve faaliyetleri, Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşundan önce millî kimliğin inşasına yönelik katkıları ele alınmıştır. Adı geçen kişilerin edebî yazıları ve eserlerinden hareketle, dil ile ilgili görüş ve faaliyetleri ile millî kimliğin inşası noktasındaki katkıları tespit edilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Millî kimlik, dilde sadeleşme, Türk Derneği, Yusuf Akçura, Necib Âsım.

Antropolojik Betimleme ve Yaratıcı Tahayyül Arasında Hakikati Yoklamak: *Karabibik* Örneği

Şerif ESKİN

İstanbul Üniversitesi

Sosyal ve beşeri bilimlerde uzun süredir "anlatısal dönüş" olarak adlandırabileceğimiz bir epistemolojik kırılmaya tanık oluyoruz. Bireysel ve kolektif kimliklerin anlatısal formlarda kurgulandığına yahut anlatılarla şekillendiğine yönelik tezler felsefeden sosyolojiye farklı alanlarda etkili olurken anlatısal terapinin yükselişiyle birlikte psikolojide yeni gelişmeler yaşandı. Historiyografyadaki anlatı odaklı tartışmalar da elbette bu süreçte ön açıcıydı. Kesinlik iddialarının ve pozitivist paradigmanın gerilemesiyle sonuçlanan anlatısal dönüş, teorisyenleri kaçınılmaz olarak edebiyatla yakınlaşmaya, kurmaca üzerine düşünmeye sevk etti. Anlatısal dönüşün etkisiyle antropolojide de "metinsellik" tartışmaları ortaya çıkarken bu bağlamda etnografik araştırma çıktılarının anlatısal karakteri, sahadaki gözlemlerini monografilere dönüştüren etnologun "anlatıcı" pozisyonu, etnografinin alegorik dili, deneyimin metinleşmesi gibi olgular birtakım teorik müzakerelere kapı araladı. Sahadaki gözlemlerini muhayyilesinde düzenleyip kurgulayarak edebiyata meylettiği iddia edilen etnologlara karşın, ironik biçimde, nesnellik motivasyonuyla romanlarını tıpkı bir etnolog gibi sahadaki katılımcı-gözlemlerinden hareketle yazan natüralist kalemler edebiyat ortamında sahne almıştı. Bu bildiride, söz konusu geçişkenlikler etrafında Nabizâde Nâzım'ın *Karabibik*'inden hareketle "edebiyat ve hakikat" problematiğine dair teorik bir tartışma yürütülecektir. Yazarın önsözde, köylülerin dünyasına "yabancı" olanlara onlar hakkında "fikir vermek" istediğini, Émile Zola ve Alphonse Daudet gibi natüralist kalemleri anarak "hakikiyyun" tarzında bir roman yazdığını ve karakterleri "kendi lisanlarınca" konuşturduğunu vurgulaması; ayrıca kentli okurun köylülerin "yerel" dilini anlayabilmesi için "derleme" mahiyetinde bir lügatçeye başlangıçta yer vermesi gibi hususiyetler bakımından *Karabibik,* hedeflenen teorik tartışmalar için ideal bir örnektir.

Anahtar Kelimeler: *Karabibik*, natüralizm, edebiyat teorisi, hakikat.

Çevirmenler için Çeviri Derneklerine Üye Olmanın Mesleki Gelişime Etkisi

Ezgi K. GAGA

İstanbul Topkapı Üniversitesi

Dünyada çevirmenlik mesleğinin örgütlenme yapıları çeşitlilik gösterir. Ulusal ve uluslararası çeviri dernekleri, çeviri sektörünün gelişimini desteklemek, çevirmenlerin profesyonel gelişimlerine katkıda bulunmak ve sektörde yüksek kalite standartlarını sürdürmek amacıyla yola çıkmışlardır. Çevirmenler gözünden bakıldığında ise çeviri derneklerine üye olmak, profesyonel gelişim, iş bağlantıları oluşturma, etik standartlara uygun çalışma ve kaliteyi artırma gibi mesleğe yönelik çok yönlü faydalar sağlamakta, çevirmenlerin kariyer gelişimleri için önemli katkılarda bulunmaktadır. Günümüzde çeviri dernekleri üyelerinin sosyal, pedagojik ve siyasi eylemlerini gerçekleştirebilmelerine imkân veren mecralar haline gelmiştir (Krş. Pym, 2003,1). Nitekim, çevirmenler için çeviri derneklerine üye olmak, başarılı bir kariyer inşası ve kişinin çeviri mesleğinde ilerlemesi için önemli bir adımdır. Bu çalışmada çeviri derneklerine üyelik, sosyolojik boyutta ele alınmakta, bu bağlamda bu derneklere üye olmanın yerel ve uluslararası çeviri piyasasında çevirmenlere sağladığı katkılar irdelenmektedir. Araştırma kapsamında çeviri dernekleri, ortak özellikleri çerçevesinde değerlendirilmekte ve çevirmenlerin derneklere üye olmakla mesleki boyutta elde ettikleri kazanımlar, Pierre Bourdieu'nün (2010) eylem kuramında geçen toplumsal yapı çözümlemesinde kullanılan ''sermaye'' kavramına başvurularak betimlenmektedir. Bourdieu (1986), sermaye kavramını sosyal bir düzlemde tanımlar. ''Sermaye'' kavramı yalnızca maddi alanı değil kültürel ve sembolik birikimleri de içermektedir. Bu kavramsal çerçevede çeviri derneklerine üye olmanın çevirmenlerin ekonomik, kültürel ve sosyal sermayelerini geliştirdiği sonucuna varılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Çeviri dernekleri, sosyal sermaye, kültürel sermaye, ekonomik sermaye, çevirmenlik mesleği.

Federico Garcia Lorca'nın *Kanlı Düğün* Oyununda Toplumsal Gerçekçilik

Gökçenaz GAYRET

Trabzon Üniversitesi

Federico Garcia Lorca, 1928 yılında Almeria'da müstakbel gelinin düşman ailenin oğlu ile kaçması sonucu kan davasına dönen gerçek bir hayat hikayesinden esinlenerek 1932 yılında *Kanlı Düğün- Bodas de Sangre-* adlı oyununu kaleme alır. Namus, töre, toprak, kan davası, onur, tutku ve evlilik temaları üzerine kurulan oyunda, Lorca kırsal kesimde baskın olan toplumsal normlar ve birey arasındaki çatışmayı Leonardo, Gelin, Güvey ve Ana karakterleri ile gerçekçi bir şekilde sunar. İspanyol folklor, ritüel ve geleneklerini temayla ilgili şarkılar, ninniler, yinelenen imgeler ve doğaüstü unsurlar ile yenilikçi bir şekilde birleştirerek tutkuların toplumsal normlarına göre bastırılması ve namus, onur ve töre uğruna kanlı intikam alınması gibi son derece gerçekçi konulara dikkat çeker. Bu bağlamda, bu çalışma, *Kanlı Düğün* oyununda toprağa bağlı feodal toplum düzeninin karakterleri değer yargıları ve töreleri ile nasıl kuşattığını, toplumsal beklentilerin kırsalda yaşayan İspanyol halkının tutkularını ve bireyselliklerini nasıl hüküm altına aldığını ve toplumsal düzen ile çatışmaya giren karakterlerin trajik bir sona nasıl sürüklendiğini göstermeyi amaçlamaktadır.

Anahtar Kelimeler: İspanyol draması, töre, öç alma, toplumsal gerçekçilik, kan davası.

Klasik Türk Şiirinde "idi" Redifli Gazeller Üzerine Bir İnceleme

Taha Erdem GEZE

Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi

Klasik Türk edebiyatında gazel, renkli muhtevası ve lirizmi ile en çok rağbet edilen nazım şekillerinden birisi olmuştur. Gazelde ahengi sağlayan ana unsurlardan olan redif, şiire kattığı cazibe ve bütünlük ile sıklıkla kullanılmıştır. Ayrıca şiirlerin başka yerlerinde pek görülmeyen fiil çekimleri, atmosfer yaratan zaman kipleri, deyimler ve cümlecikler ile redif klasik Türk şiirinde Türkçenin kendisini gösterdiği bir sahne özelliği taşır. "i-" ek eyleminin hikâye çekimi olan "idi", tek başına veya kelime grupları içerisinde pek çok şair tarafından redif olarak tercih edilmiştir. Sözü edilen redife sahip gazellerde benzer söyleyişler, ortak imajlar tespit edilmiş ve örnek metinler redif-anlam ilgisi çerçevesinde incelenmiştir. "İdi", anlamca sağladığı geçmiş atmosferi ile daha çok geçmişe yönelik özlem duygusunun hâkim olduğu gazellerde kullanılmıştır. Bu gazellerde şairlerin geçmişe yönelik özlemi; rüya, efendi-kul, işret meclisi, ervah mertebesi gibi ortak imajlar çerçevesinde ele aldıkları görülmüştür. Ayrıca Leyla ve Mecnun anlatısını merkezine alan "idi" redifli iki nazire grubu tespit edilmiş ve incelenmiştir. Bununla birlikte "idi" redifli yek-âhenk gazellerde tahkiye üslubu gözlemlenmiştir ve sözü edilen redifin tahkiye üslubu ile ilişkisi üzerinde durulmuştur. Çalışma 89 divan, 2'si nazire mecmuası olmak üzere 6 şiir mecmuasının taranması sonucu tespit edilen 42 farklı şair tarafından kaleme alınmış "idi" redifli ve "idi" ek eylemi içeren kelime gruplarından oluşmuş rediflere (idi gönlüm, idim eyvâh bir zaman, idi Kays vb.) sahip 63 gazelden oluşan örneklem üzerinden gerçekleştirilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Gazel, redif, ek eylem, geçmişe özlem, tahkiye üslubu, Leyla ve Mecnun.

The Reception of Beowulf in Algeria

Abderrezzaq GHAFSİ

Arab Open University of Kuwait

The reception of *Beowulf*; a pre-Christian old English poem, is a fascinating topic which shows the continuing appeal of the epic poem. Historically and present, *Beowulf* resonates with translators, critics, film directors, educators and student readers. The reception of *Beowulf* has been influenced by the cultural and historical context of the time. This article explores the reception of *Beowulf* among Algerian second year undergraduate students at Mohamed Boudiaf University of M'sila. The beginning of the article is an interview with students in 2023 about *Beowulf* in terms of its setting, themes, characters and values bringing an assessment of the affinities of the poem and its relationship with Arabic and Algerian literature and culture. A number of questions were asked during the discussion such as: Can one learn anything about old Arabian lifestyle through an engagement with *Beowulf*'s Anglo-Saxon style of living? Can one associate the characters of *Beowulf* with Arabian including Algerian literary and historical figures? Can one think about the universality of Beowulf through experiencing it with Arabian culture and literature? Taking, finally, a postcolonial critical response, this article, asks what, in this postcolonial age, can be taught from *Beowulf* and whether to include or exclude *Beowulf* due to being a pagan poem? The article aims at answering these questions by gauging the reception and engagement with *Beowulf* in a country with very different cultural, intellectual and religious traditions from that in which the original poem was produced.

Keywords: *Beowulf*, Algeria, reception, Islam, culture, history.

Being the Voice of the Voiceless; Reflection of the Apartheid in Stories of Gordimer's "The Moment Before the Gun Went Off" And "Six Feet of the Country"

Zühal GÖKBEL

Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi

South Africa has witnessed a harsh and unprecedented system of exploitation in disguise of apartheid for centuries. Apartheid is a diabolic political system that restricts the black population (most of the population actually) almost in every field of daily life starting in 1948 through the National Party government consisting of white authorities. Including the illegalizing of black and white marriages, the black population has been subjected to racial segregation detaining them from utilizing the public facilities by using different identity cards. Every form of social, economic and political exploitation makes the black identities more marginalized, otherized and oppressed. As a white South African writer, Gordimer takes the responsibility of being the voice of the consciousness of subaltern black people. In contrast to the idea of not having a collective history of white and black people, Gordimer believes that giving voice to the enslaved and exploited is a necessity of being a human: "whole areas of human experience... where black and white have been observing one another and interacting for nearly 350 years... that there are things we know about each other that are never spoken but are there to be written". In this paper, the representation of apartheid in two significant short stories of Gordimer "The Moment Before the Gun Went Off "and "Six Feet of the Country " will be analysed to see how Gordimer has achieved successfully to be the voice of the voiceless subaltern black identities in those stories. During the analysis of the characters, Spivak's concept of subaltern will be utilised to see even in the postmodern era, the subaltern cannot achieve to be a free identity, he is still compelled to be a colonial within the power discourse.

Keywords: Idendity construction, subaltern, orientalism, racism.

Kesişen Yollar: Oryantalist ve Oksidentalist İmgeleminde Ötekine Bakmak

Derya GÜLLÜK

Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi

Bu çalışmanın amacı, farklı kültürlerden gelen ve yolları kesişen iki kadın seyyahın imgelemindeki kadın imajının, Doğu'ya ve Batı'ya yaptıkları seyahatler neticesinde, yaşamış olduğu dönüşüm ve ikilemi tartışmaktır. Özellikle 19. yüzyılla birlikte dünyada görünürlüğü artan kadın özgürlük hareketlerinin bir alametifarikası olarak kendilerini yeniden inşa etmeye çalışan kadınların en önemli gözlem nesneleri yine hemcinsleri olmuştur. Bu minvalde gerek Batılı gerekse de Doğulu kadın seyyahlar kendilerini hemcinsi olan ötekine bakmaktan ve onu keşfetmekten alıkoyamamışlardır. Yazdıkları ve tanıklıklarıyla hâkim paradigmadan ayrılan İngiliz gazeteci Grace Ellison ile Avrupa'ya kaçmış bir Osmanlı kadını Zeynep Hanım'ın izlenimleri bu anlamda hususi bir önem kazanır. Zeynep Hanım'ın Bir Türk Kadının Avrupa İzlenimleri başlığıyla yayımlanan mektupları ile Grace Ellison'un Osmanlı'da Bir Konak ve Yeni Kadınlar başlığını taşıyan çalışmaları, biri Doğulu diğeri Batılı iki kadının zihninde oluşmuş öteki kadın imgesini sorgulamaya açarken yeni bir dil etrafında yeni bir kadın söylemi de inşa edebilme olanağını sunuyor. Nihayetinde, Batı'ya müstenit bir bilgiyle donatılmış Doğulu bir kadınla öteki olarak kurguladığı Doğulu kadını yeniden keşfeden Batılı bir kadının seyahatleri ve kesişen yollarının bambaşka bir kadın söylemi inşa ederken oryantalist ve oksidentalist bilgiyi de tartışmaya açtığını görüyoruz.

Anahtar Kelimeler: Oryantalizm, oksidentalizm, seyahatname, öteki.

Empowering Translation Trainees Through Technology-Integrated Translation Projects

Halise GÜLMÜŞ SIRKINTI

Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi

Technology has transformed translation training, providing new and effective tools for prospective translators. The aim of this study is to investigate the impact of a technology-integrated translation project on translation trainees' empowerment and strategic sub-competence which is highlighted as the essential sub-competence by PACTE Group as it affects other sub-competencies and controls the translation process. This study's data is gathered in the Translation of Children's Literature course by using a semi-structured interview, which allows trainees to express their first-hand experiences and viewpoints. For the project, the trainees first utilized ChatGPT to produce a source text for their translation; then, they defined the major components of the project, including the skopos, target audience, and medium of their target text. They were asked to translate the text, either by translating from scratch or using machine translation (MT). If they opted for MT, they would then post-edit the output in line with TAUS's "full post-editing" guidelines. After the completion of the project, their opinions on the whole process were collected via a semi-structured interview. As trainees play an active role in creating the project, it is hypothesized that this active decision-making process helps them to feel empowered and develop their translation competencies. For a thorough investigation, the acquired data underwent content analysis. The results of the content analysis have shown that creating their source text stimulated their curiosity, they reported that they felt empowered and they were able to better evaluate their own translations in relation to their intended goals as they were actively involved in the decision-making process, and they indicated a higher sense of freedom and creativity, all of which help foster their strategic sub-competence.

Keywords: Translation training, translation competence, machine translation.

The Portrayal of Women in Islamic Society: A Comparative Study of Turkish and Algerian Literature

Salima HAID

Yahia Fares University

In contemporary times, there exists a prevalent misconception that the retrograde form of Islam, exemplified by acts of terrorism, has contributed to the stigmatization of women, relegating them to a subservient status due to the veils they wear. To rectify this misrepresentation of Islam, it becomes crucial for the academic elite from the East to open people's minds and encourage objective consideration of Islam and Eastern societies. Addressing this issue necessitates the objective documentation of both the positive and negative aspects of Islamic societies, presenting a clear and balanced picture of these cultures. Such an undertaking will provide real data to challenge misconceptions within the Eastern community regarding Islam, effectively distinguishing it from distorted interpretations and extreme misunderstandings perpetuated in Western societies. In response to these deep-rooted prejudices, some writers on both sides strive to present the truth about the condition of women, even including the negative aspects of their representation. Through the portrayal of various characters in the works of these writers, we can endeavor to piece together different elements and redefine the perception of women, ultimately enabling us to approach the real world with an objective perspective. Therefore, the primary aim of our research is to shed light on the role of women in Eastern societies and highlight the generational conflicts and clashes between traditional and modern perspectives. We will explore these themes through Turkish and Algerian literary works, examining concepts of gender, culture, identity, and the pursuit of personal freedom in the face of societal expectations.

Keywords: Comparative literature, portrayal of women, Islamic society, symbols of honour and dishonour.

Adding the Political to the Poetical through Symbols in the Later Poems of William Butler Yeats

Mümin HAKKIOĞLU

Gümüşhane Üniversitesi

William Butler Yeats (1865-1939) is one of the canonical figures of English-language literature, having created unique works in a wide range of literary genres. He opened his poetry to modernist perspectives from 1910 on, after undertaking a crucial role in the process of creating an Irish consciousness in his country. Yeats, especially in his poems written under the influence of World War I and the Irish Civil War, is seen lamenting the new reality which is chaotic and abound with frustrated souls. On the one hand, he tries to reflect his time and resolve his own internal debates, on the other, he questions the relation of poetry with politics and society. In doing so, he frequently uses symbols to such an extent that he is recognised as one of the leading symbolist poets of the twentieth century. To him, the symbol which is organic, autonomous and supported by the imagination is the only possible expression of some invisible and unrevealed truths. However, serving as the key to meaning in Yeats' poems, the symbol differs between his earlier and later career in terms of its use and scope. While it is uncomplicated, apprehensible and close to its traditional counterparts in the former, it evolves into a structure that becomes increasingly personalised, complex and obscure in the latter. This study focuses on the functions of the symbol in Yeats' later poetry, and analyses how the poet shapes the political and adds it to his poetical world through modernist perspectives. Since Yeats' use of symbols is exceptionally wide and intense, our study is limited to the poems in *Michael Robartes and the Dancer* (1921) and *The Tower* (1928).

Keywords: William Butler Yeats, Irish poetry, symbolism, modernism.

Digging for the Root: The Second Generation Identity in Andrea Levy's *Fruit of the Lemon*

Emrah IŞIK

Batman Üniversitesi

Mass migrations that increased after the Second World War were mostly towards Britain. As a consequence of such movements, the concepts such as culture, homeland, nation, border, and belonging were questioned, problematized and led to a much greater crisis for Britain. Historical, hierarchical and unequal power relations between the English and immigrants from Asia, Africa and the Caribbean geographies in the center of the motherland paved the way for the re-definition of British identity by the second generations born in the diaspora space. In the study, As the second generation member of a Caribbean, immigrant family having immigrated into England from lands with a colonial history and diaspora experience, Andrea Levy depicts the new awareness of the black identity, searching for family roots-past through differing representations of memory, the formation of the hybrid, second generation identity in her novel, *Fruit of the Lemon* (1999). In this respect, this study aims to examine the limits of the national, ethnic and fixed identities in the transnational space and to negotiate the possibilities of the new, hybrid identities based on the compatibility of the familial past.

Keywords: Migration, *Fruit of the Lemon*, memory, hybridity, the second generation identity, cultural roots.

Karikatürlerin Kültür Göstergebilimi Açısından Çözümlenmesi

Kamil İŞERİ

Dokuz Eylül Üniversitesi

Sibel ÇAPAN TEKİN

Karadeniz Teknik Üniversitesi

İnsan doğumundan ölümüne kadar farklı iletişim dizgelerine maruz kalır ve farklı iletişim dizgeleriyle yaşamak, onları yorumlamak zorundadır. Bu da insanın kavramlar karşısındaki yorumlama biçimini anlamasını, anlamlandırmasını gerektirir. Bir toplumda iletişimin sağlanması için sunulan iletinin ortak noktalarında uzlaşmak gerekir. Bu nedenle belirli bir ortaklıktan söz edebilmek için yorumlamaların sonucu olan anlamlandırma sürecinin nasıl işlediği konusunda bilgilenmek ve bilgilendirilmek zorunlu bir duruma gelir. İletişim ortamlarına maruz kalan insan, toplumsal ve kültürel yaşamında etkileşim içinde olan pek çok iletişim dizgesiyle çevrelenmiştir. Karikatür de insanın toplumsal ve kültürel yaşamını yansıtan; bir üreticisi, alıcısı olması, bir ileti taşıması nedeniyle iletişim aracı olarak değerlendirilen iletişim dizgelerinden biridir. Karikatür bir toplumun kendi içinde üretilen, anlamsal değer taşıyan bir mizah türüdür. Bir iletişim aracı olarak toplumun kültürel değerlerinin, yaşam biçiminin, inançlarının aktarılmasında hem güldürme hem de düşündürme özelliğiyle ayrıcalıklı bir konuma sahiptir. Karikatürlerin anlamlandırılması ortaya çıktığı kültürün sınırları içinde mümkün olmaktadır. Göstergeküre olarak adlandırılan bu sınırlar kültürün devamlılığını sağlayan bir sistemi ve kültürün tüm bileşenlerini içeren bir anlam evrenini temsil etmektedir. Kültürel kimliği oluşturan gelenekler, yasalar, tarihi olaylar ve değerler gibi toplumu çevreleyen tüm göstergelerin kodlanması ve anlamlandırılması göstergeküre ile sağlanmaktadır. Bu çalışmada kültürel aktarımın bir nesnesi olarak karikatürlerde dilsel ve dildışı göstergeler aracılığıyla kültürel kodların anlam evreninin belirlenmesi amaçlanmıştır. Bu amaçla ana akım mizah kültürü dergilerinden Uykusuz dergisinin 2010-2020 yılları arasında yayınlanan 20 sayısı erişilebilirlik ilkesi çerçevesinde rastlantısal olarak seçilmiş ve çalışmanın evreni olarak belirlenmiştir. Kültürel ögelerin süreç içindeki göstergelerinin günlük yaşam konuları çerçevesinde ele alındığı ve bir seri özelliği gösteren "Sami" karikatürü çalışmanın örneklemini oluşturmaktadır. Veriler, Lotman'ın (2012) göstergeküre kavramıyla, kültürel kodlar, kültürel bellek, semboller, değerler açısından çözümlenmiştir. Çalışmanın sonucunda kültürel iletişimin sağlanmasında ne türden göstergelerden yararlanıldığı; dilsel ve dildışı göstergeler kullanılarak toplumun kültürel kodlarının karikatürler aracılığıyla nasıl oluşturulduğuna yönelik belirlemeler yapılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Göstergeküre, karikatür, kültür.

Healthcare Interpreting in Turkey: Expectations vs Reality

Begüm KAÇAR

Marmara Üniversitesi

Community based interpreter mediated interactions are important for analysis and development as these activities have the nature of including different agents, actors, conditions and of bringing different outcomes each time influencing the health outcomes. The naming of the profession, task descriptions, working conditions, trainings, conditions of recruitment are also among the differences seen in this field. Challenges and constraints resulting from these differences and existing and/or lack of standardization and supervision in the provider facilities are impactful on the overall outcome of the profession and the interaction conducted. Despite these differences, interpreters need to act on certain standards, rules, and regulations of the facilities in order to provide the required quality of service in fields, especially like healthcare interpreting, while trying to manage the interaction between provider and the service user according to the nature of the interaction occurring. This paper discusses what is expected from healthcare interpreters and what the reality of the medical encounters is and will try to propose solutions for the challenges that interpreters face within the field.

Keywords: Community interpreting, healthcare interpreting, public service interpreting, interpreter mediated events.

Yazılı Kaynaklar Işığında Roma'da Kadınların Ekonomide Görünüme Dair Filolojik Bir İnceleme

Serap KALAYCIOĞULLARI

Ankara Üniversitesi

Roma Döneminde hemen hepsi erkek yazarlar tarafından yazılmış edebi kaynaklar kadınların çalışma hayatına ilişkin doğrudan hemen hiç bilgi vermez; buna karşın bu durum Romalı kadınların ekonomik faaliyette bulunmadıkları anlamına gelmemektedir. Nitekim özellikle orta sınıf ve yoksul kadınların çalışarak aile ekonomisine katkıda bulunduklarını gösteren kanıtlar mevcuttur. Edebi kaynaklardan edindiğimiz az sayıda dolaylı bilginin yanında arkeolojik ve epigrafik belgeler, uzun süren savaşlardan sonra tarım toplumundan ticaret toplumuna geçen Roma'da, kadınların, özellikle Cumhuriyetin son yıllarından başlayarak çalışma hayatına yaygın olarak katılmaya başladıklarını göstermektedir. Bu bildiride önce kadınların çalışma hayatına katılımlarını etkileyen unsurlar incelenecek, daha sonra kadınların icra ettikleri mesleklerden kısaca bahsedilecektir. Sonuç olarak Romalı kadınların sosyal, iktisadi ve hukuki durumu ile meslekleri arasındaki ilişki değerlendirilecektir.

Anahtar Kelimeler: Eskiçağ, Roma, ekonomi.

Mutilation in Fairy Tales: The Maiden without Hands

Oğuzhan KALKAN

Afyon Kocatepe Üniversitesi

Fairy tales have been told from the beginning of history in order to teach younger generations about the customs, traditions and moral values of their ancestors. The hidden messages in fairy tales urge people not to cross the borders drawn by previous generations. These cryptic messages contribute to the construction of a “collective unconsciousness”. The fairy tale of the handless maiden, which can be encountered in various forms in different cultures, is one of the tales which focuses on the mutilation of the heroine who rejects the temptations and corrupt values of their societies and cuts ties with the world in their exiled journey. By cutting hands, the heroine starts her self-exiled journey in order to save her beloved ones and society. Through her journey, she is tested against the temptations of evil and eventually succeeds against it although being defenceless. Her journey also leads the audience of the fairy tale to go through a catharsis. This paper examines deeper layers of unconsciousness, symbolical meanings, hidden psychological motivations, and conflicts in various versions of The Maiden Without Hands from a psychoanalytic and archetypal perspective, specifically focusing on The Brothers Grimm version of the fairy tale. Freud's and later psychoanalysts' critical approaches will be used to explore the motivations, conflicts, and desires of the heroine and the society.

Keywords: Fairy tales; maiden without hands; psychoanalysis

Intersections of Class, Sex and Gender in the 18th Century Novels

Dilek KANTAR

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi

This paper will analyze the complex relationship between class consciousness, freedom and sexual relationships in the lives of the female characters in several 18th century novels like *Moll Flanders, Pamela, Roxana, The Female Quixote, The History of Miss Betsy Thoughtless* and *Clarissa*. An interesting question to pursue is whether the gender of the writers plays a role in their approaches to women's role in marriage and relationships in their novels. As a feminist of the time, Mary Astell Remarks in her *Some Reflections upon Marriage* (1700), a woman runs a risque even when she "permits her self to be dispos'd of to a Man equal to her in Birth, Education and Fortune," (37) because eventually she will be treated like an "upper servant" (37) at best. It is also essential to note how the writers of the time define what happens when women of different social standings transgress the boundaries set by social norms. When a woman from a higher class engages with people of a lower social class than her own, she seems to be doomed to fail in life. On the other hand, a woman of a lower social class cannot be but a poor imitation of a "lady of quality" (Pamela excepted). The paper will explore the ways through which the writers of the time deal with the issues related to inequality between the moral responsibility of men and women of different social classes against one another.

Keywords: 18t^{h} Century novel, class consciousness, gender roles, marriage.

Confinement and Trauma of Survival in Emma Donoghue's Room

Elif KAPLANLAR

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi

Trauma studies, developed around 1990 with the model of Freudian theory, offer different perspectives regarding literary texts in an attempt to recognize psychological trauma and its effects on memory, language, and culture in fiction by making use of interdisciplinary frameworks. Trauma studies might also be functional for revealing the impact of trauma through the analysis of the characters' psyche by showing the extreme experiences and their effects on individuals' memories and identities. In literary fiction, a character's identity might be examined through the hints given by the dialogues, other people's opinions, or the character's behavior; trauma, similar to the process, might be observed from the memories and aftereffects of the traumatic experience; therefore, trauma studies might function as a tool to analyze character development further into the depths of psychological layers of the text. Room (2010) by Emma Donoghue, in this context, might give an insight into how the trauma of survival is represented through a child narrator while exploring the themes of sexual violence, vicarious trauma and trauma of survival. The novel portrays the experiences of psychologically traumatized individuals from vulnerable groups and reveals how the victims respond to the destructive consequences of trauma in a secluded environment. This study, in this regard, aims to highlight how different levels of self-alienation cause deterioration in different age groups and to explore secondary traumatization through the perspective of a child narrator by using the arguments of modern literary trauma theory.

Keywords: Trauma, abuse, confinement, survival.

Mitolojik ve Filolojik bağlamda Şedim (שדים)

Kübra KARAGÖZ

Ankara Üniversitesi

Şedim (שדים) İbranice, iblis, şeytan, cin ve ifrit anlamına gelmektedir. Yalın hâli Şed'dir (שד) . Şed, ruhun karanlık yönünü ve insanın ilkel vahşiliğini ifade etmektedir. Kelime olarak şiddetlenmek, şiddetle karşılık vermek, yıkmak, yok etmek, çalmak, soymak ve saklamak anlamlarına gelen Şûd'dan (שוד) türemiştir. Kelimenin en erken formu, Akkadca'dır. Akkadca Šedu-, ruh, iyi ruh, kötü ruh ve cin-ifrit anlamlarına gelmektedir. Akkad mitolojisinde Šedu-, koruyucu eril bir ruhtur. İkonografide yarı antropomorfik, kanatlı, aslan ya da boğa görünümünde tasvir edilmiştir. Yeni Assur İmparatorluğu Döneminde, yapıların girişine eklenerek yapıyı koruduğuna ve kötülüklerden uzak tuttuğuna inanılmaktaydı. İbrani inancında mitolojik bir figür olarak Şedim ise ateşten yaratılmış, kanla beslenen, zoomorfik- antropomorfik bir figürdür. İkonografisi kanatlı, kıllı vücutlu, toynaklı bir keçi görünümündedir. Şedim'in, belirli zamanlarda, insanlara ve hayvanlara saldırdığına inanılmaktaydı. Musevilik öncesi dönemde, her sene kendisine birer çocuk kurban edildiğine inanılırdı. İbrani mitolojisinde, antagonist bir ilahi tezahürdür. Yaratılışına dair mitoslar çeşitlidir. Genelde, Tanrının doğaüstü varlıkları yaratırken Şabat günü istirahat etmesinden kaynaklı, yaratma işini yarım bıraktığı varlıklar olduğuna inanılır. Bundan dolayı bedensiz ruhlardır. Bir diğer mitos, Tanrının kozmogonik düzenine isyan eden Şeytan ve Lilith'in çocukları olduğudur. Ayrıca, Babil Kulesi (בבל מגדל) inşasında itaatsizlikte bulunan insanların, bizzat Tanrı tarafından birer Şedim'e dönüştürüldüğüne inanılmaktadır. Mitolojiye göre antagonist ve muhalif olan Şedim, Museviliğin ortaya çıktığı dönemde, Levant Bölgesindeki politeist toplumların tanrılarına yönlendirilen suçlamalar, itibarsızlaştırmalardır. Bu çalışma, birincil kaynaklar eşliğinde mitolojideki Şedim'in kökenlerini araştırırken aynı zamanda kelimenin etimolojisini ve kökenini açıklamayı hedeflemektedir.

Anahtar Kelimeler: Şedim, cin-ifrit, Şeytan, Lamassu, Akkadca.

Nigârî'nin Leylâ'sı: Karabağlı Seyyid Hamza Nigârî Dîvânı'nda Leylâ ile Mecnûn

Gülay KARAMAN

Bartın Üniversitesi

Leylâ ile Mecnûn; kaynağını Arap edebiyatından alan, Doğu'nun çift kahramanlı, efsanevi aşk hikâyelerindendir. Âşık olmanın şairliğin temel şartı kabul edildiği klasik Türk şiiri geleneğinde pek çok şair, Leylâ ile Mecnûn'un aşkını anımsatarak kendisini Mecnûn'la karşılaştırmış ve ondan üstün olduğunu iddia etmiştir. Leylâ ile Mecnûn, ilahi aşkın en güzel sembollerinden olması sebebiyle klasik Türk edebiyatında mutasavvıf şairlerin de ilgisini çekmiştir. Karabağlı Seyyid Hamza Nigârî (öl. 1303/1886) bu kapsamda değerlendirilebilecek bir şairdir. 19. yüzyıl Azeri ve Osmanlı sahası klasik Türk edebiyatının önemli temsilcilerinden olan Nigârî'nin şiirlerinde ve sanat anlayışında aşkın önemli bir yeri vardır. Nigâr-nâme adlı tasavvufi mesnevisinde ilahi aşkı Fuzûlî'nin (öl. 963/1556) Leylâ vü Mecnûn'u ve Şeyh Gâlib'in (öl. 1213/1799) Hüsn ü Aşk'ına benzer bir şekilde işleyen şair, Dîvân'ında da ilahi aşkı son derece lirik bir tarzda dile getirmiş, şiirlerinde Leylâ ile Mecnûn'u sıklıkla anmıştır. Nigârî, Leylâ'sını arayan bir derviş aynı zamanda talipleri Leylâ/Mevlâ'ya götüren bir mürşiddir. Leylâ ile Mecnûn, Nigârî'nin şiirlerinde bir telmih unsuru, şiirsel bir motif olmanın ötesinde önemli bir üslup özelliği olarak dikkat çekmektedir. Leylâ ile Mecnûn'un dillere destan olmuş aşkları, aşkı anlatmanın en etkili, belki de kestirme yolu olduğundan Leylâ ile Mecnûn'a yapılan her bir telmih, şairin sanatında aşkın yerini sağlamlaştırmıştır. Bu bildiride Nigârî Dîvânı'nda Leylâ ile Mecnûn motifine ne şekilde yer verildiği, Leylâ ve Mecnûn karakterlerinin beyitlere yansıyan özellikleri ve âşıkların macerasına yönelik dikkatler ele alınacak, Mecnûn'la özdeşleşen şairin üslubunda bu kullanımların yeri üzerinde durulacaktır.

Anahtar Kelimeler: Klasik Türk edebiyatı, Karabağlı Seyyid Hamza Nigârî, Dîvân, ilahi aşk, Leylâ ile Mecnûn.

Quality Assessment for the Translation of Museum Texts: A Case Study of the Archaeology and Ethnography Museum of Edirne

Harika KARAVİN YÜCE

Trakya Üniversitesi

Museums have significant roles in promoting and presenting cultural heritage and cultural values in various ways. An intrinsic part of intercultural communication in museums, bilingual museum texts (e.g. labels, brochures, explanatory texts etc.) have become an important field to be investigated within the framework of translation studies. In order to make a contribution to the analysis of translation of museum texts, this study aims to provide a quality assessment of English translations of texts in the Archeology and Ethnography Museum of Edirne. Even though English translations of different text types such as labels, brochures and explanatory texts are available in the museum, this study specifically focuses on the translation of explanatory texts presenting the ethnographic identity and archeological findings of the city. For this purpose, twenty-three texts displayed in information boards will be selected and their translations will be examined according to the translation quality assessment model of Multidimensional Quality Metrics (MMQ).In this context, the observed differences between source and target texts will be identified in terms of eight dimensions of the metric. Based on this text-based and linguistically-oriented methodology, the functionality of the translated museum texts will be evaluated.

Keywords: Translating museum texts, functionality, translation quality assessment, Multidimensional Quality Metrics (MMQ).

Georgios Viziinos'un “Moskof Selim” Hikâyesinde Tarihî Unsurlar

Ferhan KIRLIDÖKME MOLLAOĞLU

Trakya Üniversitesi

Georgios Viziinos 1849 yılında Trakya’nın Vize kasabasında doğmuştur. Gerçek soyadı Mihailis’dir fakat memleketine atfen Vizeli anlamına gelen “Viziinos” mahlasını kullanır. Babasının ölümü nedeniyle çocukluk yıllarını yokluk içinde geçiren Viziinos, eğitim hayatının ilk yıllarını İstanbul, Kıbrıs ve Atina arasında fasılalarla sürdürebilmiştir. 1870’lerin ortasında varlıklı bir İstanbul Rum’u olan Georgios Zarifis ile tanışması yazarın yaşamında bir dönüm noktası olur. Çağdaş Yunan edebiyatına en önemli katkı sağladığı tür olan hikâyelerini bu yıllarda yayımlar. Zarifis’in ölümü ve doktora eğitimini tamamladıktan sonra döndüğü Atina’da mesleki beklentilerinin karşılanmaması Viziinos’un süregelen sağlık sorunlarının nüks etmesine neden olur. Viziinos 15 Nisan 1896 tarihinde tedavi gördüğü Dromokaition Tımarhanesi’nde vefat eder. “Moskof Selim” Georgios Viziinos’un son eseri olarak bilinir ve hikâyenin okuyucuyla buluşması 1895 yılında yazarın hastanede tedavi altında olduğu dönemde gerçekleşir. Hikâyenin kahramanı Selim isimli bir Türk’tür. Anlatıcı-yazar Trakya’da bir seyahati sırasında Selim ile karşılaşır. Köylülerin “deli” olarak gördükleri ve bir Rus gibi giyiniyor olmasından dolayı “Moskof” diye adlandırdıkları Selim yazarın merâkını çeker. Selim hayatı boyunca ailesine, vatanına ve değerlerine sadık kalmıştır. Zaman içinde karşılaştığı haksızlıklar kimliğinden uzaklaşmasına neden olsa da Selim son nefesinde öz benliğini reddedemez. “Moskof Selim” biyografik bir eserdir. 19. yüzyılın ikinci yarısında meydana gelen Osmanlı-Rus savaşları ve Balkanlarda ayaklanmalar hikâyenin tarihsel arka planını oluşturur. Selim tüm bu savaşlara katılır, yaralanır, kahramanlıklar gösterir ve esir düşer. Hikâyede Selim’in yaşamı 19. yüzyılda yaşanan tarihî olaylarla koşut olarak ilerler. Bildiride Selim’in yaşam öyküsüyle içe içe geçen tarihî olaylar ele alınacaktır.

Anahtar Kelimeler: Tarih, öykü, çağdaş Yunan edebiyatı, Georgios Viziinos.

Society, Motherhood and Ownership: A Marxist Reading of Bertolt Brecht's Play, The Caucasian Chalk Circle

Zeynep KOPAN

İstanbul Beykent Üniversitesi

Bertolt Brecht's play, The Caucasian Chalk Circle is mostly regarded as one of his remarkable plays. The play unwinds in a prologue and five acts: whereas the prologue focuses on the two different societies' disagreement over the same land, the five acts concentrate on the two women's dispute over the same child. Additionally, as an example of epic theatre, the play contributes to the principal basics of Marxism. Through the play, Brecht offers a challenging discussion upon the idea of society, the image of motherhood between two different women and the notion of ownership. Thus, the purpose of this study is to argue the concepts of society, motherhood and ownership in the play, The Caucasian Chalk Circle by Bertolt Brecht in the light of the fundamentals of Marxist Literary Theory. The study consists of three sections after a comprehensive introduction. The first section discusses the concept of society including two groups of peasants. The second section analyses the concept of motherhood with the characters of Grusha and Natella. In the last section of the study, the concept of ownership upon both a land and a child is examined. The study concludes with the summary of main arguments. All things considered, Bertolt Brecht's play, The Caucasian Chalk Circle suggests a Marxist analysis in terms of the concepts of society, motherhood and ownership.

Keywords: Brechtian Drama, Marxism, epic theatre, ownership.

Anadolu'da Alman Bir Seyyah: Jakob Philipp Fallmerayer'in "Doğu'dan Fragmanlar"ı Üzerine Bir İnceleme

Derya Koray DÜŞÜNCELİ

Ankara üniversitesi

Batılı seyyahlar, Doğu'ya yaptıkları gezilerde edindikleri gözlem ve izlenimlerini kaleme alarak yazılı metinlere dönüştürmüşlerdir. Seyahatname adı verilen bu metinler gidilen ülkenin insanı, tarihi, kültürü, sosyal yapısı, ekonomisi gibi birçok konuda değerli ve önemli bilgi kaynaklarıdır. Çalışmaya konu olan Alman seyyah Jakob Philipp Fallmerayer, Osmanlı Devleti'ni birçok kez ziyaret etmiş, bu ziyaretlerde edindiği gözlem ve izlenimleri gezi günlüklerinde kayıt altına almıştır. Gezi günlüklerini öncelikle Alman gazetelerinde makale olarak yayımlatan Fallmerayer, daha sonra bu makalelerin bir kısmını özgün adı Fragmante aus dem Orient (1845) olan ve Türkçeye Doğu'dan Fragmanlar olarak tercüme edilen eserinde okuyucuya sunmuştur. Fallmerayer'in bu eseri Osmanlı Devleti'nin o dönemdeki siyasi, toplumsal, kültürel ve ekonomik hayatına dair önemli ipuçları içeren tarihî bir kaynaktır. İstanbul'da bir süre kalan Fallmerayer, bir şehzadenin sünnet törenine katılma ve Haydarpaşa'da diplomatlar için düzenlenen bir ziyafette Türk devlet adamlarıyla tanışma fırsatı bulmuştur. Sultan Abdülmecit'e Avusturya elçisi Grafen Stürmer tarafından bizzat takdim edilen Fallmerayer, Osmanlılar ile ilgili Sultan Abdülmecid tarafından iftihar nişanı ile ödüllendirilmiştir. Ayrıca Osmanlıların siyasi mültecilere karşı gösterdikleri misafirperverlikten etkilenmiş olarak Osmanlı ülkesini Avrupa'nın son hürriyet sığınağı olarak nitelendirmiştir. Fallmerayer'in Doğu'ya yaptığı seyahatlerde tuttuğu gezi günlüklerinden oluşan bu eser Avrupa'da iz bırakmış, özellikle de Almanya'da oluşan Türk imgesine olumlu ve olumsuz katkılarda bulunmuştur. Çalışmanın amacı Fallmerayer'in Doğu'dan Fragmanlar adlı yapıtında Türkler hakkında olumlu ve olumsuz yargıların irdelenerek ortaya konmasıdır. Bu irdeleme için çoğulcu yöntem kullanılacak ve imgebilim kuramlarına başvurulacaktır. Çalışmayla imge ve seyahatname alanında çalışanlara bir katkı sunulacağı düşünülmektedir.

Anahtar Kelimeler: Türk imgesi, Fallmerayer, seyyah, Anadolu, Doğu'dan Fragmanlar..

Autobiographic Discourse in the Countercultural Literature of the 1960s (American, French, Ukrainian)

Yuliia KULİSH

National University of Kyiv-Mohyla Academy

The comparative research centers on the aesthetic and political interconnection within Ukrainian, French, and American autobiographical discourses of the 1960s. The specific objective of the study is twofold: detecting how autobiographical narratives produced by revolutionary consciousness are expressed in fiction and tracing the influence of writers on constructing new social realities. To achieve this, employing distant reading and cultural criticism methodologies, autobiographical texts of dissent feminist writers like Diana di Prima (the USA; *Memoirs of a Beatnik; Recollections of my Life as a Woman*), Violette Leduc (France; *La Bâtarde*), and Iryna Zhylenko (Ukraine; *Homo Feriens*) are compared. Research findings indicate that during the 1960s, there was a shift in literary expression due to the prevalence of autobiographical discourse. Primarily non-fiction genres such as autobiography, memoir, diary, and new journalism converged toward creative writing. This phenomenon is linked to the growing significance of everyday life in writers' perspectives, complemented by their desire to impact reality through art. Therefore, in the 1960s, the aesthetics of everyday life was developed and materialized in various forms of counterculture opposing dominant discourses (patriarchal, imperialistic, totalitarian). The transformation of autobiographical writing into an aesthetic medium for political action could be attributed to the prominence of collectivity as a core principle, reaching its peak on the brink of postmodern decline, and the popularity of existentialism, which emphasized the value of choice, individuality, authenticity, and social criticism among the literary generation of the 1960s.

Keywords: Autobiography, 1960s, comparative literature, counterculture, aesthetics, Ukrainian literature, French literature, American literature.

Aristotelian Rhetorics in the Bird Debate Poem "The Owl and the Nightingale"

Arzu Büşra KUMBAROĞLU

Ankara Bilim Üniversitesi

Medieval debate poetry features opposing speakers that aim to invalidate each other's argument through rhetorical strategies. As its sub-genre, bird debate poetry follows the same tradition by introducing the confrontation of different species of birds. Being an example of bird debate poetry in the medieval time, "The Owl and the Nightingale" offers the debate of an owl and a nightingale. The debate in the poem incorporates several topics such as philosophy and morality. Initially, this paper construes the birds' arguments regarding each other's appearance and ability to sing by investigating any manifestations of Aristotelian rhetorical triangle, namely, three appeals of *ethos*, *pathos* and *logos*. Then, the paper engages with strategies utilized in the assertions of these two birds by following the poem's pattern of development, and questions the role of the extradiegetic narrator and the narratee. Consequently, the study discusses why the birds' fierce quarrel over each other's inferiority does not yield a victory and how this leads the poem to have an open-ending. Ultimately, the paper demonstrates that although as a bird debate poem "The Owl and the Nightingale" creates an expectation for a final verdict in the reader, the changing balance of rhetorics in the work actually subverts this as it leads into inconclusiveness and leaves the reader room to draw its own conclusion from the offered arguments.

Keywords: Debate poetry, Bird Debate poetry, Aristotle, rhetorics, open-endedness

Halesi Kırılmış Bir Dede Korkut: Eksik El Yazması

Kaan MARABA

Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi

Modern ve postmodern edebiyatta özgünlük kaygısı eskisi kadar baskı oluşturmamaktadır zira özgün bir metnin olmadığına inanılır. Her metin kendisinden önce yazılanlardan bir iz taşımaktadır. Artık ne yazıldığından ziyade nasıl yazıldığı önem kazanmış, üslup ve anlatım teknikleri daha ön plana çıkmıştır. Modern ve postmodern romanlarda sıklıkla başvurulan bir yöntem olan metinlerarasılık yoluyla yazarlar daha önceden yazılmış bir metni alıp kullanabilir, üzerinde oynamalar yaparak parodileştirebilir, gülünçleştirebilir ya da anlamının içini boşaltabilir. Eski metinler üzerinde yapılan bu dönüştürüm sonucunda edebiyat dünyası yeni eserler kazanırken beraberinde birtakım tartışmalar da yaşanmaktadır. Kamal Abdulla'nın *Eksik El Yazması* adlı romanı da metinlerarasılık yöntemiyle yazılmış postmodern romandır. *Dede Korkut Hikâyeleri* ve kahramanları bu romanda değişime uğrayarak farklı bir şekilde yansıtılmıştır. Mitik ve destansı özellikleri ile oynanan kahramanların hâlesi kırılmış, kutsallığı yitirilmiştir. Bu çalışmada Kamal Abdulla'nın "kaideyi sarsmak" diye tanımladığı fenomen, Karl Marx'ın modernizm için söylediği "Katı olan her şey buharlaşıyor" sözü ekseninde değerlendirilmeye çalışılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Modernizm, metinlerarasılık, Kamal Abdulla, Eksik El Yazması, Dede Korkut.

Ç.N.: Çevirmenin Metinlerarası Okumalara Müdahelesi

İbrahim ÖZBAKIR

Sivas Cumhuriyet Üniversitesi

Yazınsal metinlerin çevirisi, yapıları gereği diğer metin çevirilerinden farklı bir hassasiyet gerektirmektedir. Yazarın kullandığı dil, yazarın üslubu, anlam üretirken açık açık söyledikleri ya da gizledikleri, çeviride dikkate alınması gereken hususlardandır. Yazarın söylediklerini gereğinden fazla eksilterek çevirmek veya söylemediklerini ekleyerek çeviriye dâhil etmek kusurlu bir çeviridir. Bir taraftan da, çeviri sürecinde orijinal dilde ve kültürde var olan fakat hedef dile ve kültüre aktarılması güç ya da imkânsız olan kavram, ifade ve biçimlerden kaynaklı çeviri sorunları ortaya çıkabilmektedir; bu sorunu aşmak üzere, ç.n. veya y.n. (dip)notuyla kimi açıklamaların yapılması da kaçınılmaz olmaktadır. Bu zorunlu tercihin belirlenmiş bir ölçütü yoktur. Yine de metnin anlamına, yazarın kurgusuna, okurun beklentilerine veya okurdan beklentilere müdahale anlamına gelebilecek her tür açıklamadan kaçınılmalıdır. Bu bağlamda, metne yerleştirilen metinlerarası bir göndermeyi, çevirenin notuyla okura açık etmek hem yazarın kurgusuna hem de okurun alımlama sürecine bir müdahaledir. Okur merkezli kuramlardan Alımlama Estetiği'nin önemli isimleri Wolfgang Iser, Hans-Robert Jauß ve Stanley Fish'e göre okur, bir yapıtta bilerek bırakılan veya kendiliğinden ortaya çıkan boşlukları okuma sürecinde doldurarak anlamın oluşmasına katkı sağlar. Susanne Holthius gibi kuramcılarının alımlama odaklı metinlerarası yaklaşımları da yine metinlerarası okumaları yapabilen bir okur öngörmektedir. Bu yönüyle bakıldığında söz konusu (dip)notların okurun katkısını sınırlandırdıkları ortadadır. Çalışmanın amacı, çevirenin notu ile verilen metinlerarası açıklamaların metnin çok sesliliğine nasıl etki ettiğini göstermektir.

Anahtar Kelimeler: Yazın, çeviri, çevirenin notu, alımlama, metinlerarasılık.

Handling Medical Terminology in Legal Translation During the Post-Pandemic Period

Büşra ÖZER ERDOĞAN

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Following the COVID-19 pandemic, a number of legal cases with medicine related narration have been filed before courts, which creates a new challenge for legal translators facing specific medical references in the legal discourse. Taking this into account, this study aims to investigate how medical terminology is handled in legal texts during the post-pandemic era, when medical issues have become one of the main subject matters in legal settings. To that end, a corpus of 30 judgments rendered by the European Court of Human Rights (ECtHR) translated into Turkish was compiled from the official database providing access to all judgments and decisions of the ECtHR, with the specific purpose of demonstrating the translation methods employed for medical terminology in legal texts. As a consequence of this corpus-based analysis, it was revealed that legal translators of the relevant judgments overcame the difficulties of translating medical terminology mostly through performing purposeful strategies and procedures put forward by the functionalist theories by Hans Vermeer (Scopos theory) and Nord (Loyalty principle). As a result, it is considered important for legal translators to improve their skills and competencies within the scope of medical discourse in order to achieve functional translation. Through creating awareness about the medical terminology invading legal language in the post-pandemic era, the study may also pave the way for future studies to improve legal translators' competency in handling medical terminology from a multidisciplinary perspective.

Keywords: Legal Translation, medical terminology, post-pandemic period, legal translator, medical translation.

Bakmak ya da Bakmamak, İşte Tüm Mesele Bu: William Shakespeare'in *Hamlet*'i ile Bertold Brecht'in Galile'nin Yaşamı'nın Karşılaştırmalı Bir Okuması

Seher ÖZSERT

İstanbul Nişantaşı Üniversitesi

Bu bildiri, yaklaşık aynı dönemlerin kurgulandığı ve gerçeklerin ortaya çıkmasında iki zıt yaklaşımın sergilendiği William Shakespeare'in Hamlet'i ile Bertold Brecht'in Galile'nin Yaşamı'nın karşılaştırmalı olarak irdelenmesini amaç edinmiştir. aynı dönemde gerçeklerin ortaya çıkmasında iki zıt yaklaşım sergileyen William Shakespeare'in *Hamlet*'i ile Bertold Brecht'in *Galile'nin Yaşamı* oyunlarının karşılaştırmalı olarak irdelenmesini amaç edinmiştir. Astronomik gözlemleriyle modern bilimin babası olarak anılan İtalyan Rönesans düşünürü Galileo Galilei'nin ibretlik hayat hikâyesi, 20. yüzyılın önde gelen Alman dramatistlerinden Bertold Brecht'in tiyatrosuna ilham olmuştur. Bilim ve toplumun birbirini tamamlayan unsurlar olduğunu savunan Brecht, *Galile'nin Yaşamı* oyununda, bilimsel keşiflerin nasıl bağnaz bir yönetim engeliyle karşılaştığını sorgulamıştır. Galileo, Floransa Düküne teleskopunu gösterip sadece bakmasını, gerçeği kendi gözleriyle görmesini ister ama Dük fikirlerinin doğruluğundan ve değişmezliğinden emin bir şekilde reddeder. Galileo'nun Kopernik'i destekleyen güneş merkezli evren konusundaki fikirleri ve yazdığı kitap önemsenmez ve kendi icadı olan teleskopuyla gözlemlediği tespiti ciddiye alınmaz. Galileo da ne yazık ki engizisyon zorbalığı ile çektiği sıkıntılardan dolayı iddiasında ısrar etmeme kararı alır. William Shakespeare'in *Hamlet*'inde bu tarz bir yaklaşımın aksine, ana karakter Hamlet babasının hayaletinin söylemine bile inanmayan, gerçeği kendi gözleriyle görmek için uğraşan Rönesans aydınını temsil eder. Hamlet, ancak kendi gözleriyle gerçeklerden emin olduktan sonra intikam almaya karar vermiştir. Bu bildiri, her iki oyunu da Hümanizm Felsefesi çerçevesinde karşılaştırmalı olarak analiz ederek, Marksizm-Leninizm etkilenimiyle ortaya çıkan epik tiyatro kuramı ışığında ilerleyen bir çalışmadır. Bu çalışma, Brecht'in *Galile'nin Yaşamı* oyununda bilimsel gözleme karşı çıkan bağnaz otoriteyi nasıl gözler önüne serdiğini irdelerken, Shakespeare'in *Hamlet* oyununda gerçeğin ortaya çıkmasında gözlemin önemini vurgulayan Rönesans düşünürünü nasıl sergilediğini incelemiş ve hümanist bir yaklaşımla, toplumsal ilerlemenin ancak bilimsel verilerin ışığında gerçekleşebileceği sonucuna varmıştır.

Anahtar Kelimeler: Hümanizm, Rönesans, epik tiyatro, bilimsel gözlem, bağnazlık.

Oryantalistler Bağlamında Arap Dilinin Geleceği Lehçeler ve Sömürgecilik

Naci ÖZSOY

Bitlis Eren Üniversitesi

Arap dili, birçok farklı lehçesi olan geniş bir dil ailesidir. Arapça üzerine çalışan birçok oryantalist, bu farklı lehçelerin incelenmesi ve anlaşılması konusunda çalışmalar yapmıştır. Özellikle 19. yüzyılda, oryantalistler Arap dili ve kültürüne ilgi duymaya başlamışlar ve bu dönemde birçok oryantalist, eski çağlardan günümüze Arap dilini ve bu dil temelinde şekillenen Arap kültürünü derinlemesine incelemiştir. Edward William Lane, Ignaz Goldziher, Theodor Nöldeke ve William Robertson Smith gibi isimler, özellikle Arap dilinin tarihi, lehçeleri ve yerel Arap kültürü üzerine önemli çalışmalar yapmışlardır. 19. yüzyıldan itibaren Arap coğrafyası birçok Avrupa devleti tarafından sömürgeleştirilmiştir. Sömürgeci devletler, yerel halkların kültürlerini, dil ve geleneklerini etkilemeye çalışmışlar ve bu süreçte Arap dili de etkilenmiş ve bazı lehçeler, sömürgecilerin dilleriyle karışarak değişime uğramıştır. Buna karşın Arap milliyetçiliği hareketleri, yerel dilleri ve kültürleri korumayı amaçlamışlardır. Milliyetçilikten moral bulan bu tür gayretler, Arap dili ve kültürünün yeniden canlandırılmasına ve geliştirilmesine katkıda da bulunmuştur. Bu çalışmada öncelikle oryantalistler özelinde Arap dili çalışmalarını ve Arap dilinin geleceğini ana hatlarıyla tartışacağız. Sonrasında oryantalistlerin özellikle lehçeler üzerinde çalışmaya neden bu kadar önem verdiği hususunu açıklamaya gayret edeceğiz. Ayrıca Arap dili lehçelerine yönelik oryantalist çalışmalar ve sömürgecilik arasında ki etkiler ve bağlantılar muhtemel ilişki ve etkileri üzerinde duracağız.

Anahtar Kelimeler: Arap dili ve edebiyatı, oryantalizm, oryantalistler,lehçeler, sömürgecilik.

Otomatik Metin Özetleme Araçlarının Çeviri Sürecinde Kullanımı

Sevda PEKCOŞKUN GÜNER

Kırklareli Üniversitesi

Günümüzde, büyük miktarda dilsel materyalin kısıtlı bir sürede çevrilmesi gereksinimi, çevirmenin rolünü ve konumunu etkileyen en önemli etmenlerden biri haline gelmiştir. Özellikle, doğal dil işleme yaklaşımlarıyla geliştirilen araçların çeviri sürecine dahil olması, çevirmenler için mesleki anlamda bir dönüm noktası olmuştur. Bu doğrultuda, çevirmen iş istasyonunda yerlerini alarak, çeviri sürecini olabildiğince otomatikleştirip hızlandırmaya başlayan makine çevirisi sistemleri, çeviri bellekleri ve terim veri tabanları gibi araçların çeviri iş akışında etkin şekilde kullanımı üzerine çok sayıda çalışma bulunmaktadır. Tam metin çevirileri yanında, en temel anlamıyla kaynak metnin erek dilde özetlenmesi anlamına gelen ve alanyazında sınırlı sayıda çalışmada ele alınan özetleyerek çeviriye de çeviri piyasasında ihtiyaç duyulmaktadır. Bu yöntem, genellikle araştırma makaleleri, teknik raporlar veya yasal belgeler gibi içeriğin hızlıca gözden geçirilmesinin gerekli olduğu uzun metinlerin kısaltılarak erek dile aktarımında kullanılmaktadır. Özet çevirilerde, gereksiz ayrıntılara yer verilmeden kaynak metinde yer alan temel fikirler açık ve özlü şekilde sunulur. Çeviri yanında özetleme edincinin de sürece dahil olmasıyla bilişsel yükü oldukça arttıran bu etkinlik medya organları, uluslararası kuruluşlar ve kamu kurumlarında sıklıkla kullanılmakta, çeviri eğitiminde de bir yöntem olarak ele alınmaktadır. Doğal dil işlemenin bir alt alanı olan otomatik metin özetleme, özgün metnin anlamını koruyarak kapsamlı ve akıcı bir özetin otomatik şekilde oluşturulması anlamına gelmektedir. Çıkarımsal ve soyutlayıcı yöntemlerle bir tür dil içi çevirinin gerçekleştirildiği otomatik metin özetleme uygulamalarının, makine çevirisi sistemleriyle birlikte diller arası çeviride kullanımı incelenmesi gereken önemli bir alan haline gelmiştir. Bu çalışmada, otomatik metin özetleme yöntemlerinin çeviri iş akışında çevirmen tarafından nasıl konumlandırılabileceği ele alınacaktır. Son dönemde ortaya çıkan büyük dil modellerinin özetleyerek çeviri süreçlerinde kullanımı ise çalışma kapsamında incelenecek konulardan bir diğeridir. Ayrıca, otomatik metin özetleme uygulamalarının çeviri eğitimi ve profesyonel çeviri süreçlerine entegrasyonu örneklerle sunulacaktır.

Anahtar Kelimeler: Özetleyerek çeviri, otomatik metin özetleme, makine çevirisi, çıkarımsal özetleme, soyutlayıcı özetleme.

Üstün Zekalı ve Özel Yetenekli Öğrencilerin Dil Becerilerine Yönelik Yapılan Tezlerin İncelenmesi

Önder POTUR

Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi

Türkçe eğitiminin temel amacı dil becerileri olarak okuma, dinleme/izleme, konuşma ve yazma becerilerini kazandırmaktır. Bu becerilerin kazandırılmasına yönelik ilkokul, ortaokul ve lise müfredatlarında kazanımlar, etkinlikler ve uygulamalar yer almaktadır. Bununla birlikte bu becerilerin kazandırılması ve geliştirilmesine yönelik üstün zekalı ve özel yetenekli öğrencilerin eğitim aldığı Bilim ve Sanat Merkezleri (BİLSEM) Dil Sanatları sınıflarında çeşitli etkinlik ve uygulamalar yapılmaktadır. Bu çalışmada ülkemizde üstün zekalı ve özel yetenekli öğrencilerin dil becerilerine yönelik yapılan lisansüstü tezler tür, yıl, üniversite, ana bilim dalı, hedef kitle, yöntem ve ilişkili olduğu dil becerisine yönelik incelenmiştir. Çalışmada belirli bir konuda yapılan çalışmaların analizini gerçekleştirmek amacıyla meta analiz yöntemi kullanılmıştır. Bu kapsamda YÖK Tez Veri Tabanında "üstün zeka, özel yetenek, Türkçe, oku, dinle, konuş, yaz" kavramları kullanılarak tarama yapılmıştır. Yapılan taramaya göre üstün zekalı ve özel yetenekli öğrencilerin dil becerilerine yönelik ülkemizde 14 yüksek lisans ve 8 doktora tezi olmak üzere toplam 22 tezin yapıldığı anlaşılmıştır. Bu tezler dil becerilerine göre incelendiğinde ise yazma (f=12), okuma (f=5), okuma ve yazma (f=2), Türkçe Eğitimi (f=1), Türkçe dersi (f=1) ve dil etkinlikleri (f=1) üzerine yapıldığı belirlenmiştir. Bu verilere göre üstün zekalı ve özel yetenekli öğrencilerin dil becerilerine yönelik en fazla yazma becerisi üzerine lisansüstü tezin yapıldığı ortaya çıkmaktadır. Çalışmanın tartışma ve sonuç bölümünde ise bu bulgulara yönelik öneriler verilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Üstün zekalı, özel yetenekli, dil becerileri, YÖK Tez Veri Tabanı.

English Romanticism and Byron's Poem “The Giaour”

Nazila SADIGOVA

Nakhchivan State University

The great representative of English romanticism, George Gordon Byron, in the poem "The Giaour" once again confirms that in his work he tried to eliminate all the basic principles of the literary direction of classicism. The romantic poet most of all thought about the extraordinary personal destinies of people, about insane passions and the unshakable desire for these passions to come true, about the exaltation of love that ends in tragedy. Regarding the poem "The Giaour", Byron's optimism should be especially emphasized, which will connect the world's sadness in a romantic literary direction. In the work, we observe the manifestation of a special aesthetic principle, which is characteristic of the literary trend of romanticism, and consists in the description of human death as a special level of beauty. The fact is that in the philosophy of romanticism, death is interpreted as a continuation of life. In the poem "The Giaour", the poet looks at the spiritual world of man in a special way, he tries to subjectively clarify the role of suffering in the willpower of the human race. Thus, the poem "The Giaour" allows us to talk about the problem of suffering in romantic aesthetics. The "tendency" to absolutism is manifested in every character written in the poem "The Giaour". Even the same tendency is already manifested in extreme form in the image of Giaour. Giaour, who participated in hundreds of crimes as a pirate, at the same time is a supporter of the integrity of a person as a person and his fidelity in love. In the face of Giaour Byron, I would like to say that it is the existing society that turns a person with a rich spiritual world into a merciless criminal. Thus, despite the discontinuity of plot lines, the inconsistency of events, the incompleteness of the written images and characters, from the point of view of Byron's romanticism, the poem "The Giaour" is a perfect work personifying romanticism.

Keywords: Byron, romanticism, Giaour, death, beauty.

The Role of Paratextuality within the context of Poetry Translation: Analysis of Translator Identity

Kadir SARIARSLAN

Yalova Üniversitesi

The paratextuality, the use of peritexts and epitexts, has proven to be useful in comprehending the essence of translated texts as they represent, by Genette's (1997) terms, a 'vestibule' to the inner world of the books. The study aims to analyze the role of paratextuality in Cem Yavuz's translation of T. S. Eliot's poetry. The preface and the translator notes presented inside the work and Yavuz's interview on the process of translating the work are particularly at the center of the study's research. The study typifies and categorizes each translator note and commentary in order to contribute to reaching an understanding of the relationship between the poet and the translator. The translator concerns over incomprehensibility are discussed using paratexts, which helps connect the subject with intertextual references made by the translator with the intentions of uncovering the reasons behind his certain translation decisions. This study not only analyzes a performance of poetry translation but also the factors that are specifically about the translator identity, such as aesthetic understanding, poetry knowledge, level of education, and cultural competence related to the source and the target worlds. In addition, the study expands the research into two specific terms uttered by the translator, Yavuz; dramatic monologue and objective correlation with the aims of capturing the unique voice of Eliot within the poems. Thus, the translator choices regarding these two main themes and concepts are to be displayed and discussed in detail. A special attention is given to Yavuz's assessment of Eliot's intertextual references so that an accuracy debate would be possible on translation terms.

Keywords: Paratextuality, poetry translation, translator identity, intertextuality.

Makine Çevirisi ve Küresel Araştırma

Celal SARIOĞLU

İstanbul Medipol Üniversitesi

Makine öğrenmesinin bir kullanımı olan makine çevirisi, metni veya konuşmayı bir dilden diğerine otomatik olarak çevirmeye çalışır. Her ne kadar makine çevirisi gelişmiş olsa da kusursuz değildir ve çevirilerde üslup ve tonu korumada ve kültürel referansları ve deyimleri anlamada hala zorluklarla karşılaşabilir. İnsanların makine düşüncesini ve öğrenmesini anlaması açısından bakılacak olursa, çeviri sürecine daha iyi girdi sağlamak için insanların makine çevirisi algoritmalarının inceliklerini tam olarak kavraması gerekli değildir. Ancak insan çevirmenler, yüksek kaliteli iki dilli eğitim verileri sağlamak ve bu modellerin ince ayarını yapmak için geri bildirim sağlayarak makine çevirisinin geliştirilmesine katkıda bulunabilir. Ayrıca, insan çevirmenler, nihai çeviri çıktısında doğruluk, akıcılık ve kültürel hassasiyet sağlamak için makine çevirisi sonrası içeriğin düzenlenmesinde çok önemli bir rol oynamaktadır. Ancak çevirmenler makine çevirisine yönelik ön ve son biçimlendirme konularında bilgi sahibi ve yetkin olabilirlerken bu durum dünyanın birçok bölgesindeki araştırmalarını farklı ülkelerde ve dillerde yayınlamak isteyen araştırmacılar için geçerli değildir. Her araştırmacının da yetkin çevirmenlere erişimi gerek maddi gerekse olanaklar bakımından mümkün olamayabildiğinden bu araştırmacılar metinlerini ön ve son biçimlendirme yapmadan makine çevirisi ile oluşturarak veya bu şekilde çeviri işi gerçekleştiren ucuz sözde çevirmenlere işi yaptırarak akademik dünyada var olmaya çalışmaktadırlar. Bu bilgilerden hareketle bu çalışma Lynne Bowker ve Jairo Buitrago Ciro'nun kaleme aldığı 2019 basımlı *Machine Translation and Global Research*[1] (*Makine Çevirisi ve Küresel Araştırma*) adlı kitapta sunulan ön ve son biçimlendirme eğitim şablonunu merkezine alarak çeviribilim alanı dışında yer alan araştırmacıların metinlerini uluslararası akademiye ulaştırma çabalarına uygulanabilir bir makine çevirisi eğitimi sunarak yardımcı olmaya çalışmakta ve çeviribilim alanındaki araştırmacı ve eğitmenlere de bir eğitim önerisi sunmayı hedeflemektedir.

Anahtar Kelimeler: Makine çevirisi, ön biçimlendirme, çeviri eğitimi.

[1] Bowker, Lynne & Ciro, Jairo. (2019). *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. 10.1108/9781787567214.

Yazarın Kişiliğinin Hikayeye Etkisi

Gülnoz SATTOROVA

Özbekistan Bilimler Akademisi

Yaratılış gizemli, ilahi bir durumdur. O'tkir Hashimov da yaratıcı eserlerle dolu büyük bir filozoftu. Özbek edebiyatında kendine ait yeri olan çok yönlü bir yaratıcıydı.Yazarın eserlerini okuduktan sonra istemsizce "İnsanları heyecanlandıran ve sizi kalbine getiren gerçekten sanatsal bir eser yaratmak gerektiğini düşünüyorum" diye düşündüm. her okuyuşta keyif verebilen bir eser yaratmak için öncelikle Allah'ın verdiği yetenek lazım" sözleri geliyor insanın aklına. Özbek edebiyatının eşsiz yetenekli yaratıcılarından biri de O'tkir Hoshimov'dur. Meslek hayatına şiirler ve denemeler yazarak başladı. 1962'de "Çelik Biniciler" adlı makale koleksiyonu yayınlandı. Ardından öyküleri, öyküleri ve romanları birbiri ardına okuyucuların eline geçti. İlk kısa öyküsü "Çöl Havası" (1964) edebiyat camiasında sıcak karşılandı. Yazarın araştırma ve tatbikat dönemi bu eserle başlamıştır. Edebî kariyerinin en başında Adib, insan ruhaniyeti, ruhu, duyguları ve ruhun hakikati üzerine bir araştırmacı olarak görülüyordu. Romanlar, kısa öyküler ve öyküler aynı zamanda söz sanatının ebedi ana problemini de içeriyordu - insan kaderinin ve ruhunun sanatsal analizi. Yazar birçok yerde güncel toplumsal sorunların yorumlanmasıyla birlikte karakterlerin ruhlarındaki son derece zarif süreçleri sanatsal bir dille ifade etmiştir. "Çöl Havası", "Aşk", "Nigora", "Rüzgar Esiyor" öyküleri ve kısa öyküleri bunun kanıtıdır. Gerçekten de, O'tkir Hashimov'un bu tür eserleri, edebi çalışmalarımızda henüz geniş çapta incelenmemiştir. O'tkir Hashimov'a özgü bir çizgi roman karakteri yaratmanın cazibesi, kelime seçme becerisi, toplumun ahlaksızlıklarını yumuşak ama ustaca esprili bir şekilde ortaya koyması, yazarın mizahının ana özelliğini tanımlar.

Anahtar Kelimeler: Roman, ruh, hikaye, karakter, insan, edabiyat.

Çevirmen Kimliğinin Kültürel Unsurların Aktarımına Etkisi: Ahmet Vefik Paşa ve Teodor Kasap'ın Moliere'den *L'Avare* Uyarlamalı Çevirisinin Eleştirel Çözümlemesi

Can ŞAHİN

Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi

Yerlileştirme, kaynak metnin erek dile aktarımı sırasında, kültüre yabancı unsurların yerli olanlarla değiştirilmesi yani kaynak metnin erek kültüre göre yeniden yazılması işlemidir. Uyarlamalı çeviri de kaynak metindeki yaşayış tarzı, adet ve geleneklerin erek kültüre göre dönüştürülmesidir. Modern Türk tiyatrosunun kuruluşunda ve Türk Tiyatro repertuarında Moliére'in önemli bir yeri vardır. Molière'in tiyatroları, 1840'lardan itibaren ilkin azınlıklar eliyle Türkçeye uyarlamalı olarak aktarılıp sahnelenmiştir. 1869-1882 yılları arasında Molière'in oyunlarını Türkçeye çeviren, uyarlayan ya da yeniden yazanlar arasında Ahmet Vefik Paşa ve Teodor Kasap isimleri öne çıkmaktadır. Molière'in 1668 yılında yayımladığı beş perdelik *L'Avare* isimli tiyatrosu Türkçeye ilk olarak 1869'ta Ahmet Vefik Paşa tarafından *Azarya* adıyla, ondan dört yıl sonra 1873'te Teodor Kasap tarafından *Pinti Hamid* adıyla uyarlamalı olarak çevrilmiştir. Ahmet Vefik Paşa'nın Molière'den yaptığı çeviri ve adaptasyonlar üzerine bazı çalışmalar yapılmıştır. Bu çalışmada biri Müslüman diğeri gayrimüslim iki Osmanlı vatandaşı, Ahmet Vefik Paşa ve Teodor Kasap'ın yakın zamanlarda Fransız tiyatro yazarı Molière'in *L'Avare* isimli oyunundan yaptıkları uyarlamalı çevirilerinden hareketle dini kimliğin kültürel unsurların aktarımında nasıl rol oynadığı irdelenmiştir. Bu çalışmayı özgün kılan, farklı dinsel kimliğe sahip çevirmenler tarafından kültürel unsurların çevirisinde oluşan farklılıkların çok boyutlu irdelenmesidir. Çalışmamızda yabancı kültüre ait unsurların Osmanlı kültürüne uygun olarak yerelleştirilmesi sürecinde dini kimlik farklılığının çevirmenin yerelleştirme kararlarını ne ölçüde etkilediği ve belirleyici unsurların neler olduğu tespit edilmiştir. Çalışmamızda öncelikle çeviri metinler özgün metinle eşleştirilmiş, kaynak metinde yer alan kültürel unsurların erek metinlere nasıl aktarıldığı belirlenmiştir. Sonrasında çalışmaya konu iki çeviri metindeki kültürel unsurlar karşılaştırılarak benzerlik, ortaklık ve farklılıklar tespit edilerek nedenleri üzerine yorum getirilmiştir. Ahmet Vefik, Molière karakter ve tiplerine Türk toplumundan karşılıklar bularak Moliere'i yeniden yazma işlemine tabi tutmuş; Fransız karakterleri yerlileştirmiştir. Rum asıllı çevirmen Teodor Kasap *Pinti Hamid* başlıklı çevirisinin Türk geleneklerine uygun olduğunu belirtmiş; Güllü Agop'un Osmanlı Tiyatrosu'nda sahnelediği oyunların Fransız ahlâk ve yaşayışını yansıtmasını eleştirmiştir.

Anahtar Kelimeler: Karşılaştırmalı edebiyat, Molière, Ahmet Vefik Paşa, Teodor Kasap, *L'Avare*, *Azarya*, *Pinti Hamid*, çevirmen kimliği.

Tanzimat Dönemi Edebiyatçılarının Mektuplarında Harp ve Vatan Kaygısı

Ahmet Metehan ŞAHİN

Millî Savunma Üniversitesi

"Âmâlimiz efkârımız ikbâl-i vatandır."

Namık Kemal

Türk edebiyatı içerisinde Tanzimat Dönemi'nin ayrı bir yeri ve önemi vardır. Bu dönemde bireysel ve toplumsal sorunların yanında hem siyasi hem de edebî karmaşalar vuku bulmuş, Türk edebiyatına yeni his ve fikirlerin yanında yeni türlerde girmeye başlamıştır. Tanzimat Dönemi edebiyatçıları önceleri fikirlerini beyan etmek, seslerini duyurmak ve halk ile aralarında bir köprü kurmak maksadıyla gazeteyi benimsemişlerdir. Ancak zamanla mevcut olan türlerin kişilerin ideolojilerini yansıtma noktasında eksik yahut yetersiz kaldığı aşikâr olmuş böylece sanatçılar düşüncelerini duyurabilecekleri yeni türler aramaya koyulmuşlardır. Eski Türkler tarafından haberleşme amacıyla sıklıkla kullanılan mektup türü, Tanzimat Dönemi sanatçılarının da etkisiyle hem duyguların hem de fikirlerin muhataba ulaştırıldığı bir tür olma niteliği kazanmıştır. Tanzimat Dönemi edebiyatçıları dönemin şartları, karışık yapısı, ülkelerinden ve ailelerinden ayrılmış olmanın getirdiği buhran gibi birçok sebepten ötürü kaygıya düşmüşlerdir. Ayrıca 19. yüzyılda Osmanlı Devleti, içerdeki ve dışardaki problemlerle aynı anda uğraşmış yeni bir savaşın patlak vereceği ihtimali dahi halkta büyük bir tedirginliğe sebep olmuştur. Edebiyatçıları da toplumdan ayrı düşünmek mümkün değildir. Dolayısıyla onlar da halkın hâl ve hareketlerini gözlemlemekte böylece kaygılarına ortak olmaktadır. Tanzimat Dönemi'nde faaliyet gösteren edebiyatçıların; eş, dost ve akrabalarına gönderdiği mektuplar incelendiğinde, hem toplumun hem de kendilerinin harbe ve vatana dair kaygılarına ulaşılması mümkündür. Çünkü onlar hem toplumun aynası hem mensubudur. Kısaca söylemek gerekirse Tanzimat Dönemi'nin duygu ve düşünce durumunu dönemin edebiyatçılarından daha iyi tespit edecek ve değerlendirecek başka hiç kimse yoktur. Bu minvalde çalışmada, Tanzimat Dönemi edebiyatçıları tarafından çeşitli kişi ve kurumlara yazılan mektuplar incelenmeye tabi tutulmuş hem o dönemki toplumun hem de edebiyatçıların harp ve vatan kaygıları belirlenmeye çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Tanzimat Dönemi, mektup, harp, vatan, kaygı.

Çeviribilimde Sosyolojik Metinlerarasılık Perspektifinden Yerelleştirme (Lokalizasyon) Analizi

Tuğçe Elif TAŞDAN DOĞAN

Samsun Üniversitesi

Yerelleştirme (lokalizasyon), günümüz dijital dünyasının vazgeçilmez bir parçası haline gelen uyarlama yöntemidir ve genellikle bir ürün, hizmet ya da metin içeriğini farklı sosyal çevrelerde daha iyi temsil etmek adına bahsi geçen unsurların hedef kültürün ya da kitlenin ihtiyaçlarına uygun hale getirilmesini ifade eder. Bu bağlamda, her ne kadar yerelleştirmenin çeviribilim sahasına dahil edilmesi konusunda görüş farklılıkları söz konusu olsa da çevirinin kültürel adaptasyon sürecinde aktif rol oynadığı ve lokalizasyonun temel unsurlarından biri olduğu inkar edilemez. Özellikle, teknolojinin, küreselleşmenin ve iletişim kolaylığının yaygın olduğu günümüz koşullarında yerelleştirme çalışmalarını çeviri uygulamalarının bir alt başlığı olarak görmek ve bu uygulamaların ardında yatan motivasyonları değerlendirmek söz konusu adaptasyon sürecinin daha sağlıklı bir şekilde yürütülmesine katkı sağlayabilir. Bu motivasyonların ortaya çıkmasında ürün geliştiricilerin ve pazarlayıcılarının habitusunun ve sermayesinin alan aktörleri arasında aktarımı ve yerel kültürle harmanlanarak metinlerarası düzeyde yeniden oluşturulması söz konusudur. Bu çıkarımdan hareketle, mevcut çalışma, teknoloji ürünlerinin farklı kültürlere tanıtılması aşamasında kullanılan yazılı, görsel ve işitsel kaynaklara yönelik yerelleştirme faaliyetlerini çeviribilimde sosyolojik metinlerarasılık yaklaşımı çerçevesinde incelemeyi amaçlamaktadır. Bu minvalde, dünya çapında tanınırlığı dünya çapında tanınırlığı olan teknoloji firması Apple'ın İngilizce, Fransızca ve Türkçe web sayfalarındaki tanıtım içerikleri içerik analizi yoluyla değerlendirilerek yerelleştirme faaliyetlerindeki sosyolojik metinlerarasılık örüntüleri irdelenecektir. Konuyla alakalı literatür taraması yapıldığında, yerelleştirme faaliyetlerini çeviri sosyolojisi bağlamında değerlendiren çok az sayıda çalışma bulunmakla birlikte "sosyolojik metinlerarasılık" yaklaşımı yazarın kendisi tarafından literatüre kazandırıldığı için yerelleştirmeyi bu yaklaşımla değerlendiren hiçbir çalışmaya rastlanmamıştır. Dolayısıyla araştırmanın sonuçları, yerelleştirme sahasında çalışan çevirmenler için yenilikçi bulgular sunacaktır.

Anahtar Kelimeler: Yerelleştirme (lokalizasyon), sosyolojik metinlerarasılık, Apple, Samsung, kültürel çeviri.

Rus ve Türk Atasözlerindeki Benzerlikler Üzerine Bir Değerlendirme

Muhammed TAŞKESENLİGİL

Atatürk Üniversitesi

Atasözleri, bir milletin kültürünü yansıtan özlü ifadelerdir. Dahası atasözleri, toplumların yaşam tarzları, gelenek ve görenekleri, inançları gibi birçok unsurun dildeki yansımalarıdır. Birer kültür taşıyıcısı niteliğine sahip olan atasözleri için bir toplumun aynasıdır denilebilir. Rusçada poslovitsa (пословица) ve pogovorka (поговорка) terimleriyle ifade edilen atasözleri, Türkçede olduğu gibi halkın ortak ürünüdür. Atasözleri, her iki dilde kısa ve özlü ifadelerden oluşmaktadır. Az sözle çok şey anlatılır. Atasözleri sayfalarca açıklamaya karşılık gelmektedir. Yol gösterici, öğüt verici gibi özelliklere sahiptir. Kalıplaşmış ve bozulamaz nitelikte olan bu sözlerin anlamları ve yerleri değiştirilemez. Bu çalışmada farklı dil ailelerine mensup olan Rus ve Türk atasözlerindeki benzerlikler ele alınmaktadır. Çalışmada her iki dilde anlambilim açısından benzer özelliklere sahip atasözleri, karşılaştırmalı yöntemle incelenmektedir. Bu kapsamda Rus ve Türk toplumunun sahip oldukları değerler atasözleri ışığında yansıtılmaktadır. Çalışma, atasözleri üzerine bir değerlendirme niteliğinde olduğu için her iki dilde kıyaslanan atasözlerinin kapsamı daraltılmıştır. Kıyaslama yöntemiyle elde edilen bulgular Kültür bilimsel açıdan değerlendirilmektedir. Çalışmada kullanılan yöntemler; inceleme yöntemi, anlambilim yöntemi ve karşılaştırmalı yöntemdir. Çalışmada her iki dilde atasözlerinden oluşan sözlüklerin taranarak oluşturulması öngörülmektedir. Rusçada Vladimir İvanoviç Dal'ın *Poslovitsı Russkogo Naroda* isimli atasözleri sözlüğü başta olmak üzere; Şanskiy, N., *Frazeologiya Sovremennogo Russkogo Yazıka*, Uşakov, D., *Tolkovıy Slovar Sovremennogo Russkogo Yazıka* sözlükleri kaynak olarak kullanılacaktır. Türk Dilindeki atasözlerini incelerken; Porhomovskiy, M. V., *Turetskie Poslovitsı v Yazıke i Reçi,* Ömer Asım Aksoy *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü* ve Türk Dil Kurumu tarafından hazırlanan *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğünden* faydalanılması hedeflenmektedir. Çalışmada her iki dilde atasözlerinin benzer niteliklere sahip olduğu görülmektedir: "Aç tavuk (düşünde) kendini buğday (arpa, darı) ambarında sanır (görür)." Atasözünün Rusça eşdeğeri: Голодной птице просо снится. Golodnoy ptitse proso snitsya. "Aç kuş düşünde darı görür." Anadilimizde "Adamın adı çıkacağına canı çıksın" atasözünün Rusçadaki eşdeğeri: Лучше глаза лишиться, чем доброго имени. Luçşe glaza lişit'sya, çem dobrogo imeni. "Adı çıkacağına gözü çıksın." "Ak akçe kara gün içindir." atasözünün Rusçadaki karşılığı: Белая денежка на черный день. Belaya denejka na çyornıy den'. "Ak para kara gün içindir."

Anahtar Kelimeler: Rus dilinde atasözleri, Türk dilinde atasözleri, Kültürbilim, Poslovitsa, Pogovorka.

Edouard Louis'nin *Eddy'nin Sonu* ve *Babamı Kim Öldürdü* Eserlerinde Baba-Oğul İlişkisi Bağlamında Erkeklik Temsilleri

Burçak Tuba TAYHAN GÜZEL

Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi

Bu çalışma Edouard Louis'nin *Eddy'nin Sonu* ve *Babamı Kim Öldürdü* adlı otobiyografik eserlerinde toplumsal cinsiyet rolleri bağlamında erkeklik inşasının aile içinden başlayarak toplumun her noktasında nasıl inşa edildiğini ve yeniden üretildiğini güç, iktidar ve erkeklik temsilleri bağlamında tartışmayı amaçlamaktadır. Louis kitabında, çocukluk ve ilk gençlik yıllarını babasıyla ilgili deneyimlerinden yola çıkarak yazarken bu baba-oğul ilişkisinin temellerini oluşturan erkek kimliği konusunu içinde yaşadığı toplumun ötekileştirilmiş bir bireyi olarak yazmaktadır. *Eddy'nin Sonu*, yoksul bir işçi sınıfı kasabasında ataerkil bir aile ve okul ortamında büyüyen eşcinsel bir gencin yaşadığı yoksulluk, ayrımcılık ve şiddet ögelerini gerçekçi bir şekilde betimlemektedir. Oluşum romanı (bildungsroman) tarzında yazılan, *Eddy'nin Sonu*, Louis'nin yaşadığı taşradaki insanların eril tahakküm, dışlanma ve yoksulluktan nasıl mustarip olduklarını yazarın kendi yaşamından alınmış gerçek sahnelerle ortaya koymaktadır. Açlık sınırında yaşayan bu yoksul işçi sınıfı insanlarının, fabrikanın geceleri bile susmadığı bu taşra kasabasında nasıl sömürüldüğü ve bunun sonucu olarak suç ve şiddetin nasıl ortaya çıktığını da yansıtmaktadır. İlk kitabı olan *Eddy'nin Sonu* gibi çocukluk ve ilk gençlik yıllarını anlattığı *Babamı Kim Öldürdü* ise, Louis'nin, babasıyla olan ilişkisini öne çıkardığı, babasını karşısına alıp "seni öldürmek istedim" ve "seni sevdim" duyguları arasında yaşadığı gelgitleri yine kendi ilişkileri bağlamında sergilediği, toplumda dışlanmış, hakarete ve şiddete uğramış, ötekileştirilmiş bir erkek çocuğunun babasına yazdığı bir manifestodur. Bu bağlamda bu çalışma, *Babamı Kim Öldürdü* ve *Eddy'nin Sonu* adlı eserlerde baba-oğul ilişkisinde inşa edilen, yeniden üretilen ve yıkılan erkeklik normunu karşılaştırmalı olarak güç, iktidar ve erkeklik temsilleri ışığında inceleyecektir.

Anahtar Kelimeler: Edouard Louis, erkeklik temsilleri, *Eddy'nin Sonu*, *Babamı Kim Öldürdü.*

Lehçeler Arası Temas Açısından Emiryakup Köyü Kırım Tatar Türkçesi Ağzı Çekim Ekleri

Riza TUNCEL

Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi

Göç en genel şekilde insanların ya da toplulukların sürekli ya da belli bir süreliğine yaşam alanlarını değiştirmesi olarak tanımlanabilir. Tarih boyunca gerçekleştirilmiş olan göç faaliyetlerinin çeşitli nedenleri olduğu görülmektedir. Bu nedenler siyasal, sosyal, ekonomik vs. arka planlara sahip olabilir. İnsanlık tarihi açısından son derece önemli olan göçler neticesinde insanlarla birlikte, daha başka pek çok unsur da yer değiştirmektedir. Bu unsurların başında, göç faaliyetini gerçekleştiren kişi ya da grupların kendilerini ifade etmek için kullandıkları dil gelmektedir. Göç eden kişi ya da grupların yeni yerlerinde kullanılan dil kendilerininkinden farklıysa, genellikle göç eden toplulukta iki dile de hakimiyet gelişmekte ve böylelikle temas hâline gelen bu diller birbirlerinden etkilenmektedir. Tıpkı farklı dillerde olduğu gibi aynı dilin farklı lehçeleri de birbirinden etkilenebilmektedir. Çalışmada esasen Türk dillerinin Kıpçak grubuna dâhil bir ağza sahip olan Kırım göçmenlerinin yaşadığı Tekirdağ ilinin Hayrabolu ilçesinde bulunan Emiryakup köyü sakinlerinin konuştukları dilde, Oğuz grubuna dâhil olan standart Türkiye Türkçesi etkisiyle gerçekleşmiş olan dil teması, çekim ekleri üzerinden gösterilmeye çalışılacaktır. İnceleme odağı olarak çekim eklerinin seçilmesinin nedeni, çekim eki bağlamında gerçekleşen etkileşimin yoğun temasa işaret etmesidir. Dilbilimde *kod* terimi en basit şekilde iki ya da daha fazla birey arasındaki iletişimi sağlamak için kullanılan herhangi bir sisteme işaret etmektedir. Dil teması sonucu ortaya çıkan farklı dillere ait kodların aynı konuşmada kullanımına *kod değiştirme* denmektedir. Birey veya toplulukların bir konuşmada iki dilin de kodlarını kullanması ve kodlar arası geçiş yapması sonucu oluşan duruma *ikidillilik* (bilingualism) denmesi gibi, iki lehçeye hâkim olmaya ve bu lehçeleri birlikte kullanmaya *ikilehçelilik* denebilir. Çalışmada bahsi geçen köyün ağzında çekim eki kullanımı merkezli meydana gelen *ikilehçelilik* Temel Dil Çerçeve Modeli (Matrix Language Frame Model) kullanılarak incelenecektir. İncelemeyi gerçekleştirebilmek için kullanılan metinler tarafımızca 2014 yılında bölgeden derlenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Emiryakup Köyü Kırım Tatar Türkçesi ağzı, çekim eki, lehçeler arası temas, Temel Dil Çerçeve Modeli (Matrix Language Frame Model).

Luther: A Play About An Angry Young Monk

Zeynep Rana TURGUT

Atılım Üniversitesi

John Osborne's play *Luther*, delving into the life of the iconic leader of the Protestant Reformation, Martin Luther, gained remarkable international success after being performed in 1961. This compelling theatrical work not only achieved resounding success in its homeland but also crossed borders to captivate audiences in America and beyond. Its impact was undeniable as it earned prestigious awards such the best new production during the 1963-1964 theatre seasons by the discerning New York Drama Critics Circle and Tony Award for Best Play in 1963.The play is categorised as a historical play but as the main character of the play is a real historical figure – the prominence of Martin Luther as the central figure – makes it equally deserving of the label "biographical play." The play covers the life span of the character from his admission to the monastery to being a middle-aged man – a crucial turning point in his life – to his evolution into a mature and deeply impactful figure. This paper aims to illuminate the elaborate fusion of style and substance that characterizes Luther. Through careful analysis, the study aims to dissect the portrayal of Luther, meticulously contrasting it with the contours of his actual biography. While doing so, Osborne's narrative artistry, coupled with his attention to historical detail, will also be examined.

Keywords: *Luther*, Martin Luther, John Osborne, British theatre in 1950s-60s, Angry Young Man.

Sovyetler Dönemi Romanlarında Gerçekdışı Tarih İzleri

Pirmuhammad XOLMAXMATOV

Özbekistan Devlet Sanat ve Kültür Enstitüsü

Sovyet dönemi, Özbekistan tarihinin en kanlı ve aynı zamanda en sahteleştirilmiş dönemi olarak kabul edilmektedir. Sömürge yönetimi, birlik içindeki tüm cumhuriyetlerin halkını kendi idealleri altında birleştiren tek bir Sovyet halkınını oluşumunu ana hedef olarak belirlemiştir. Bu hedefe giden yolda edebiyat, kültür ve sanat alanı tüm alanların önünde yer aldı. O zamanın tüm şairleri, yazarları ve şarkıcıları bu ideolojiyi eserlerinde ve kişisel yaratıcılıklarında desteklemek zorundaydı. Bu "görevi" yerine getiremeyen bazı cedidlerimiz sürgüne gönderildi ve ölümle cezalandırırldı. Zamanı doğru anlayan ve sadece kendi hayatlarını değil, sevdiklerinin hayatlarını da tehlikeye atmayı istemeyen birçok Özbek yazarın eserinde egemen ideolojinin etkisinin varlığını anlamak zor değildir. Bunun temel amacı, Rus halkının en güçlü ve en akıllı halk olduğunu, Orta Asya'da bilim ve kültürün ancak Rusların gelişinden sonra yükselmeye başladığını aşılamaktı. Bu bildiride o dönemin edebiyat alanına ait yazarların eserlerinde bu ideolojiyi yansıtan örnekler açıklanmıştır. Özbek edebiyatında yeni bir sayfa açan Abdulla Kadiri'nin “O‘tkan kunlar”, Çolpanin “Kecha va kunduz”, Aybek'in “Navoiy”, Pirimkul Kadırovin “Yulduzli tunlar” gibi romanlarında sömürücü ülke ideolojisini topluma sindirmek amacıyla yaratılan bazı imgeler belirlenmiştir. Çalışmamızda belirtilen romanlar çerçevesinde Sovyet Rus emperyalizmin yarattığı güdümlü edebiyat değerlendirilecek, böylece Sovyet dönemi Özbek edebiyatının arka planı açıklanmaya çalışılacaktır.

Anahtar Kelimeler: İdeoloji, Sovyetler dönemi Özbek edebiyatı, Rus imgeleri.

Çocuk Edebiyatında Mizahi Unsurların Çevirisi: Judy Moody 8,5 Günde Dünyayı Dolaşıyor

Burcu YAMAN

Ondokuz Mayıs Üniversitesi

Çeviri çocuk kitapları çocukların dil gelişimi ve anlama düzeylerine uygun olarak duygu ve düşünce dünyalarını geliştirirken farklı kültürleri tanımalarına da olanak tanır. Ayrıca eğlendirme işlevi de olan çocuk kitaplarının çevirilerinde en sık karşılaşılan sorunların başında mizahi öğelerin çevirileri gelmektedir. Nitekim kültürden kültüre değişiklik gösteren mizahın kaynak kültürde yarattığı etkiyi çocuk yazını ilkelerine uygun olarak erek kültürde sağlamak kolay değildir. Bunun için çevirmenler kısaltma, ekleme, çıkartma veya uyarlama gibi yeniden yazma yöntemlerine başvurmaktadır. Bu çalışmada Megan Mc Donald'ın Judy Moody serisinde yer alan "judy Moody 8,5 Günde Dünyayı Dolaşıyor" eserinde yer alan mizahi unsurlar uygulanan çeviri stratejileri dahilinde çocuk yazını ilkeleri göz önünde bulundurularak incelenmiştir. Yapılan inceleme ve değerlendirme sonucunda çevirmenin erek kültürde mizahı sağlamak için kısaltma, ekleme, çıkartma ve uyarlama gibi yöntemlere başvurduğu görülmüş ancak bazı örneklerde çocuk yazını özelliklerinin dikkate alınmadığı saptanmıştır. Mizah çevirisi içerdiği özellikler itibariyle zor bir alandır. Çocuk edebiyatında mizah ise çocuğa görelik ilkesi gereği zor ve daha çok dikkat ve hassasiyet gerektiren bir alandır. Bu bağlamda çalışmanın sunduğu içeriğin bu alanda çalışma yapan veya yapacak olan çevirmen ve çevirmen adaylarına katkı sunacağı düşünülmüştür.

Anahtar Kelimeler: Çocuk Edebiyatı, mizah çevirisi, uyarlama, yeniden yazma, çocuğa görelik.

Fatih Kerimi'nin İdil-Ural Bölgesindeki Eğitim Sistemi Üzerine Düşünceleri

Ahmet Ömer YAZICIOĞLU

Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi

Fatih Kerimi, İdil-Ural ve Kırım bölgelerinden başlayarak tüm Türk vilayetlerine uzanan eğitim reformlarını müdafaa eden ve XX. yüzyıl Tatar aydınlanmasını temsil eden isimlerden biridir. İdil-Ural Tatarları arasında çok önemli bir yer edinen Kerimi, İsmail Gaspıralı'nın açtığı yolu izlemiştir. Erken yaşta Gaspıralı'nın etkisiyle olgunlaşır ve eğitim hayatının ardından da onun yolunu takip eder. Balkan Savaşları sebebiyle İstanbul'a muhabir olarak geldiği dönemde, Vakit gazetesine gönderdiği her mektupta savaşın gidişatının iç yüzünü gerçeklikten sapmayarak, tüm çıplaklığıyla aktarmaya çalışmıştır. Bu mektuplarında sadece savaşın gidişatıyla ilgili aldığı bilgileri aktarmakla kalmamış; o dönemdeki İstanbul'un şehir hayatı, siyasi meseleleri, savaşın halk üzerindeki etkisi, yerel gazetelerin genel yayıncılık faaliyetleri ve savaşın etkisiyle sekteye uğrayan eğitim kurumlarının durumları gibi birçok konuda yazılar kaleme almıştır. Medrese eğitimiyle beraber Usul-i Cedit eğitim sistemini görmesi ve İstanbul'a gelerek farklı bir dil ve farklı bir anlayışla öğrenimine devam ederek konuşabildiği dillerin sayısını arttırması, onun eğitim meselelerine birçok açıdan bakma olanağı sağlamıştır. Bu tecrübeleriyle beraber gazeteci kimliğine ve siyasi bir hüviyete sahip olması, onun eğitimle ilgili düşüncelerini hiç şüphesiz önemli bir noktada konumlandırır. Fatih Kerimi, kurgu eserleri arasında "Şakirt ile Student" eseriyle toplumun özellikle eğitim seviyesi ve sosyal durumlarıyla ilgili çok önemli mesajlar verir. Kurgu eserlerinde yarattığı ortamlarda karakterlerin iç dünyalarındaki eksikleri ve yanlışları açığa çıkarır. Gazete yazılarında, mektuplarında ve siyasi bildirilerinde ise çok daha açık ve keskin bir dil tercih eder.

Anahtar Kelimeler: Fatih Kerimi, İdil-Ural Tatarları, Usul-i Cedit, eğitim, Şakirt ile Student.

"Muspilli" de Apokalips ve Sonrası

Yasemin YILMAZ SALCI

Pamukkale Üniversitesi

Yunancadan (apokálypsis) Batı Dillerine geçmiş olan “apocalypse’’ terimi genellikle ilahiyat alanı ile bağdaştırılır. Bütün semavi dinlerde “kıyamet” olarak, daha geniş anlamda “dünyanın sonu” olarak tanımlanan bu terim bütün kutsal kitaplarda detaylı bir şekilde tasvir edilmiş ve pek çok dini anlatıya konu olmuştur. Alman Orta Çağ Edebiyatı ve Hristiyanlık dini birbirinden ayrı düşünülemez. Bu dönemde yazılan eserler büyük çoğunlukla İncil ve Hristiyanlıktan beslenmiştir. Özellikle Erken Orta Çağ döneminde edebiyatın merkezi sayılan kiliseler ve edebi eserleri üretenlerin din adamları olduğu göz önüne alınırsa, edebi eserlerin dini anlatı ve motiflerle bezeli olması şaşırtıcı değildir. Çalışmamızda incelenecek olan “Muspilli” adlı eser 9. yüzyılın ikinci yarısında yazılmıştır. Eserin bilinen tek nüshası vardır ve bu nüsha 1812'den beri Münih'teki Devlet Kütüphanesinde muhafaza edilen eseri, saray kütüphanecisi olan Johann Andreas Schmeller (1785-1852) 1817 yılında Regensburg'daki Aziz Emmeram Manastırındaki bir el yazmasında bulmuştur. Yaklaşık 106 dizeden oluşan eserin konusu ise yazıldığı dönemin ruhunu yansıtacak şekilde ölüm, kıyamet ve kıyamet sonrasıdır. Bu çalışmada Erken Orta Çağ Alman Edebiyatı eserlerinden “Muspilli” de ölüm, kıyamet ve kıyamet sonrası tasvirleri edebiyat sosyoloji bağlamında incelenecektir. Eserin dinleyici/okuyucularına iletmeyi hedeflediği öğretiler analiz edilecektir.

Anahtar Kelimeler: Muspilli, Erken Alman Orta Çağ Edebiyatı, Apokalips, ölüm, din ve toplum, din ve edebiyat.

Niccolò Ammaniti'nin *Çamur* Adlı Öykü Kitabında Posthümanist Bir Arayış

Barış YÜCESAN

Ankara Üniversitesi

Posthümanizm yirmi birinci yüzyılın elektronikleşmiş ve dijitalleşmiş teknolojik dünyasında insanın Rönesans'ın önemli eseri *Vitruvius Adamı*'nda olduğu şekliyle süregelen insanmerkezci bir anlayışın sonuna gelindiğini işaret etmektedir. Dolayısıyla genel bir ifadeyle, çağımızın sağladığı bir takım teknolojik yenilikler insanmerkezci anlayışın sarsılmaz konumunu tartışmalı bir hale getirmiştir. Biraz detaylandırmak gerekirse, posthümanizmi insan mefhumunun hayvan ve bitki gibi diğer biyolojik türlerle olan ilişkisini irdeleyen ve insanı merkezden çıkartıp bir bütünün parçası olduğunu savlayan bir düşünce sistemi veya perspektif olarak değerlendirmek mümkündür. Ancak posthümanizm çok geniş bir alanı kapsadığı için detaya inildiğinde bu akımın farklı disiplinlerle olan ilişkisi ortaya çıkar. Temel olarak gelecekte insan ve diğer biyolojik varlıkların hiyerarşi durumunu inceleyen ve bu konuda geleceğe dair önerilerin sunulduğu bu akımın düşünürlerinden Rosi Braidotti'ye göre posthümanizm insan temelinde tasarlanan bu çağda insan için temel ortak referansın ne olduğunun yeniden düşünülmesine dair seçenekler silsilesi sunar. Bu noktada posthümanizmin edebiyatla olan ilişkisini vurgulamak gerekir. Zira posthümanizm ve edebiyatın kesişim noktasında yukarıda sözü geçen referansın değiştiğine dair güçlü emareler belirmektedir. Öte yandan günümüzde kaleme alınan pek çok edebi yapıtta posthümanizm düşüncesinin izlerine rastlandığı göz önüne alındığında, bu akım temelinde incelenebilecek ve yorumlanabilecek pek çok edebi yapıt mevcuttur. Bunlardan biri de çağdaş İtalyan edebiyatının önde gelen isimlerinden olan Niccolò Ammaniti'nin *Çamur* başlığıyla Türkçeye çevrilen öykü derlemesidir. Bu çalışmada Ammaniti'nin *Çamur* adlı yapıtında Rosi Braidotti ve Başak Ağın'ın posthümanist akıma dair ele aldıkları ve geliştirdikleri kavram ve kuramlar çerçevesinde posthümanist unsurlar aranacaktır. Ayrıca Ammaniti örneği üzerinden posthümanist düşüncenin yazın dünyası aracılığıyla insanmerkezcilik üzerinde nasıl bir etki yarattığı irdelenecektir.

Anahtar Kelimeler: Posthümanizm, İnsan Sonrası, Niccolò Ammaniti, Çamur, İtalyan Edebiyatı.